

Tout droit sortis de l'argile... Out of the clay...



Sculptor Timothy Schmalz works on the clay model of the monument. Capturing both veterans and serving members of the CF, it features hundreds of faces of actual soldiers, sailors, air men and women.

Le sculpteur Timothy Schmalz travaille au modèle d'argile du monument. Son œuvre représente les anciens combattants de même que les membres actifs des FC. Elle contient des centaines de visages de vrais soldats, marins et aviateurs – hommes et femmes.

In this week's issue/Cette semaine, dans ce numéro

Sinai bombing/Attentat-suicide au Sinai	4	Army / Armée.....	10-11
Minister's message • Budget • Message du Ministre.....	6	Air Force / Force aérienne	12-13
Navy / Marine	8-9	Westdale ring/ La bague de Westdale	15

Governor General honours 31 Canadians with Meritorious Service Decorations

Governor General Michaëlle Jean, presented seven Meritorious Service Crosses and 24 Meritorious Service Medals during a ceremony April 28 at Rideau Hall.

Among the recipients were Master Seaman Marc Miller and Brian and Carol Isfeld, parents of Master Corporal Mark Isfeld.

MS Miller was awarded the Meritorious Service Cross (military division) after battling the fire that broke out onboard HMCS *Chicoutimi* in October 2004. His citation reads, in part: "He remained calm and focused throughout, assisting several crew members who became incapacitated, and taking charge of a challenging situation. MS Miller's actions were instrumental in preventing further damage to the submarine."

The Isfelds were awarded the Meritorious Service Medal (civil division)

for their generosity and compassion in continuing to craft, ship and promote the delivery of 'Izzy' dolls to Canadian soldiers in memory of their son who died in Croatia. The soldiers in turn give the dolls to orphaned and vulnerable children in war-torn regions around the world.

Meritorious Service Decorations include both a military and a civil division, with two levels in each category: a medal and a cross. The military division recognizes individuals for outstanding professionalism and for bringing honour to the CF and to Canada. The civil division recognizes individuals who have performed an exceptional deed or an activity that has brought honour to their community or to Canada.

In all, the Governor General honoured 31 Canadians. For a complete list of recipients, visit: www.gg.ca.



PHOTOS: SGT ERIC JOLIN

MS Marc Miller and Governor General Michaëlle Jean.

Le Matc Marc Miller et la gouverneure générale Michaëlle Jean.

La gouverneure générale rend hommage à 31 Canadiens grâce aux décorations pour service méritoire



Brian and Carol Isfeld and Governor General Michaëlle Jean.

Brian et Carol Isfeld en compagnie de la gouverneure générale Michaëlle Jean.

Le 28 avril, la gouverneure générale Michaëlle Jean a remis 7 croix du service méritoire et 24 médailles du service méritoire lors d'une cérémonie à Rideau Hall.

Parmi les récipiendaires, on retrouvait le Matelot-chef Marc Miller ainsi que Brian et Carol Isfeld, les parents du Caporal-chef Mark Isfeld.

Le Matc Miller a reçu la Croix du service méritoire (division militaire) pour avoir lutté contre l'incendie qui a ravagé le NCSM *Chicoutimi* en octobre 2004. Sa citation se lit en partie comme suit : « Gardant son sang-froid et sa concentration, il est venu en aide à plusieurs membres de l'équipage incommodés par la fumée et a rapidement pris la situation en main. Les gestes du Matc Miller ont contribué à prévenir d'autres dommages sérieux au sous-marin. »

Le couple Isfeld a reçu la Médaille du service méritoire (division civile) pour sa générosité et sa compassion. Afin de

perpétuer la mémoire de leur fils mort en Croatie, les Isfeld continuent de confectionner, d'expédier et de promouvoir la distribution de ces poupées, surnommées « Izzy », aux soldats canadiens qui les remettent ensuite aux enfants orphelins et vulnérables de diverses régions du monde déchirées par la guerre.

Les décorations du service méritoire incluent une division militaire et une division civile, ayant chacune deux niveaux : une médaille et une croix. La division militaire récompense le professionnalisme des militaires et l'honneur qu'ils apportent aux FC et au Canada. La division civile récompense les personnes qui ont posé un geste exceptionnel ou qui s'adonnent à une activité particulière qui honore leur collectivité ou le Canada.

En tout, la gouverneure générale a rendu hommage à 31 Canadiens. Pour consulter la liste complète des récipiendaires, consultez le site Web suivant : www.gg.ca.

View
The Maple Leaf
on-line weekly

www.forces.gc.ca

Chaque semaine, vous pouvez consulter
La Feuille d'érable
en ligne

MAPLE LEAF **FEUILLE D'ÉRABLE**

The Maple Leaf
ADM(PA)/DMSC,
101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DMSC,
101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ISSN 1480-4336 • NDID/IDN A-JS-000-003/JP-001

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod (819) 997-0543
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF
Maj Ric Jones (819) 997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Cheryl MacLeod (819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉVISEURE (FRANÇAIS)
Lyne Mathieu (819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Isabelle Lessard (819) 997-0751

WRITER / RÉDACTION
Kristina Davis (819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette (819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC /
Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

PHOTO PAGE 1: COURTESY/GRACIEUSETÉ DE TIMOTHY SCHMALZ

Sculptor captures veterans in compelling bronze monument

By Kristina Davis

Hundreds of figures descend from the heavens—history etched on their faces—as if marching down a bridge of clouds toward a central figure: a veteran holding a lone red poppy.

Based on actual photographs, sculptor Timothy Schmalz captured nearly every facet of the CF and veterans from as far back as 1812 in his detailed bronze monument. Titled the Canadian Veterans' Memorial, it will be officially unveiled in Veterans' Green Park just days before Remembrance Day on November 4 in Waterloo, Ont.

A sculptor since the age of 19, Mr. Schmalz has done a number of significant works like the Kitchener Firefighter Memorial and the Sudbury Mining Monument. He has also done a number of pieces for churches in Canada and around the world.

Mr. Schmalz believes that in order to have a powerful work, one needs a powerful subject. He found it.

First inspired by the veteran's link to history, he wanted to capture that notion

in sculpture. "When you see a veteran," he says, "what you really see is a walking part of history."

Using that premise, he envisioned all the soldiers, sailors, airmen and airwomen who went before and imagined them presenting the veteran at the forefront, who is life-sized, to all who might happen by. "It's a physical translation of what and who the veteran is," he explains. And while the viewer sees what the veteran does not—the hundreds of others at the rear—he feels their presence through the fingertip touch of the First World War soldier directly behind him.

Soaring to more than three metres, and a whopping seven metres long, the sculpture was first done in clay and later bronzed in Thailand. Once completed, it will weigh in at about three tons. Mr. Schmalz chose Thailand for the finishing work because it boasts some of the biggest foundries and is home to the foremost bronzing experts in the world. In all, about 50 people will work on different aspects of the piece.

And the process is long. Every single head is cast separately and then welded

onto the larger piece. Months in the making, Mr. Schmalz will soon travel back to Thailand in order to oversee the finishing touches.

Once completed, it will be shipped to Canada in an open sea container because of its sheer size. Mr. Schmalz says he is sure it will arrive safe and sound and in one piece.

The piece will find its final resting place in Veterans' Green Park, nestled between the University of Waterloo and Wilfrid Laurier University. He finds it ironic that many of the university students who will trek past the sculpture each day are the very same age of many depicted in the piece.

"I could not ask for a better location," he says. And he hopes that passers-by will touch the piece, including the poppy at the forefront, and feel a connection to the many faces before them. And beyond any connection, he wants them to feel, as he seems to, overwhelmed by the courage and sacrifice of those who have come before.

He is quick to add that one of his most difficult tasks was deciding where to place each face. Using images sent to him from

the local Waterloo community of actual CF members and veterans, he says it was haunting to see each come to life and to consider all they had seen.

John Dammon is co-chair of the Canadian Veterans' Memorial Committee. He says after a trip to the Netherlands last year for the 60th anniversary of the end of the Second World War, he was compelled to find a way to honour veterans.

Passionate about the project, he sees it as a real tribute to veterans and a way to preserve a bit of history. "I still get an ache in my chest when I talk about it [the project]," he says. "And I've talked about it 100 times."

After commissioning Mr. Schmalz to produce the work and finding a suitable venue for it, the committee started fundraising in earnest. To date, with the assistance of their Honorary Chairperson Mac Voisin, the President of M&M Meat Shops, they have raised more than \$230 000. But they still have a long way to go to meet their goal of more than \$320 000.

For more on the project or to make a donation, visit: www.canadianveteransmemorial.com.

Un sculpteur représente le symbolisme des anciens combattants dans un monument fascinant en bronze

par Kristina Davis

Des centaines de personnages descendent des cieux – leur visage est marqué par l'histoire – comme s'ils franchissaient un pont de nuages en se dirigeant vers une figure centrale : un ancien combattant tenant un coquelicot.

Timothy Schmalz, le sculpteur, s'est inspiré de photographies pour capturer, dans un monument de bronze détaillé, la quasi-totalité des éléments des FC et des anciens combattants en remontant jusqu'à 1812. Le Monument commémoratif pour les anciens combattants canadiens sera dévoilé le 4 novembre au Veterans' Green Park de Waterloo (Ont.), quelques jours avant le jour du Souvenir.

Sculpteur depuis l'âge de 19 ans, M. Schmalz a réalisé un certain nombre d'œuvres majeures, dont le monument commémoratif des pompiers de Kitchener et le monument en hommage aux mineurs de Sudbury. Il a également produit des sculptures pour les églises du Canada et des quatre coins de la planète.

Selon M. Schmalz, pour créer une œuvre majeure, il faut un sujet percutant. Et il en a trouvé un.

D'abord inspiré par le lien avec l'histoire que représentent les anciens combattants, il a voulu recréer ce concept dans sa sculpture. « Lorsqu'on voit un ancien combattant, on a devant nous un élément vivant de notre histoire », précise-t-il.

Partant de cette piste, il a imaginé tous les soldats, les marins et les aviateurs du passé et il les a disposés pour présenter l'ancien combattant – en taille réelle à l'avant-plan – à tous ceux qui passent devant le monument. « C'est la représentation physique du symbolisme de l'ancien combattant », explique-t-il. Le public peut voir ce qui est invisible pour l'ancien

combattant – la centaine de soldats derrière lui – mais ce dernier peut ressentir leur présence grâce au toucher du soldat de la Première Guerre mondiale qui se trouve juste derrière lui.

S'élevant à plus de trois mètres de hauteur et occupant un impressionnant sept mètres de long, la sculpture a d'abord été réalisée en argile, puis sera coulée dans le bronze en Thaïlande. Une fois terminé, le monument pèsera environ trois tonnes. M. Schmalz a choisi d'envoyer l'œuvre en Thaïlande pour le travail de finition parce qu'on y trouve d'immenses fonderies, de même que d'éminents artisans du bronze. En tout, une cinquantaine de personnes travailleront sur différents aspects de l'œuvre.

Il s'agit d'un processus de longue haleine. Chaque tête doit être coulée séparément puis soudée à la pièce principale et il faut des mois pour achever la sculpture. M. Schmalz s'apprête à se rendre en Thaïlande pour superviser les touches finales.

Une fois terminé, le monument sera expédié au Canada dans un conteneur maritime ouvert à cause de sa taille gargantuesque. M. Schmalz est convaincu que son œuvre arrivera en bon état et en un seul morceau.

La sculpture sera installée définitivement au Veterans' Green Park, entre l'Université de Waterloo et l'Université Wilfrid-Laurier. Le sculpteur trouve tout de même ironique que bien des étudiants qui passeront devant son œuvre chaque jour ont exactement l'âge des soldats figurant dans le monument.

« Je n'aurais pas pu trouver meilleur emplacement », reconnaît-il. Il espère que les passants n'hésiteront pas à toucher le monument, notamment le coquelicot à l'avant-plan, et qu'ils sentiront les liens

avec les visages qui leur feront face. Au-delà de ces liens, il souhaite que les gens soient tout comme lui gagnés par l'émotion face au courage et aux sacrifices de ces gens qui les ont précédés.

Il s'empresse d'ajouter que l'une des tâches les plus difficiles a été de décider à quel endroit placer chaque visage. Inspiré par les photos de membres des FC et d'anciens combattants de la région de Waterloo, M. Schmalz affirme qu'il était impressionnant de voir chaque visage prendre vie et de penser à tout ce que ces yeux avaient vu.

John Dammon est coprésident du comité du Monument pour les anciens combattants canadiens. Il explique qu'après avoir visité les Pays-Bas l'an dernier pour les célébrations marquant le 60^e anniversaire de la fin de la Deuxième Guerre mondiale, il a senti qu'il devait trouver une façon de rendre hommage aux anciens combattants.

Emballé par ce projet, qu'il perçoit comme un hommage réel aux anciens combattants et une façon de conserver un petit bout de notre histoire, il explique : « J'ai encore la gorge qui se noue lorsque j'en parle. Et j'en ai parlé des centaines de fois. »

Après avoir commandé la sculpture à M. Schmalz et avoir trouvé l'endroit pour installer le monument, le comité a commencé la vraie collecte de fonds. Jusqu'à maintenant, avec l'aide du

président honoraire du comité Mac Voisin, président de l'entreprise M & M Meat Shops, on a amassé plus de 230 000 \$. Toutefois, l'objectif de plus de 320 000 \$ n'est pas encore atteint.

Pour obtenir plus de renseignements sur le projet ou pour faire un don, visitez le site Web suivant : www.canadianveteransmemorial.com.



COURTESY/GRACIEUSETÉ DE TIMOTHY SCHMALZ

Intended as a reminder of the bravery of Canada's veterans, the Veterans' Memorial will be unveiled November 4 in Waterloo, Ont.

Conçu comme symbole de la bravoure des anciens combattants, le Monument commémoratif pour les anciens combattants du Canada sera inauguré le 4 novembre à Waterloo (Ont.).

Suicide bombers attack near Canadian contingent serving on Op CALUMET

By Kristina Davis

Just two weeks after the arrival of a new Canadian rotation to Operation CALUMET—Canada's contribution to the Multinational Force and Observers (MFO)—suicide bombers shattered the relative calm of the camp April 27.

Speaking from the Sinai, Colonel Peter Abbott, commander of the Canadian contingent and MFO Chief of Liaison, says a suicide bomber targeted a MFO vehicle about 11 km north of the MFO's main camp. While there was some damage to the vehicle, Col Abbott says two soldiers, later identified as MFO personnel from Norway and New Zealand, were uninjured.

Minutes later, another suicide bomber attacked an Egyptian police vehicle in the same general area. In a statement, the MFO said no police injuries were reported.

Col Abbott says this attack was not the first against the MFO. In fact, he points to August of last year where the first occurred. "It was a turning point," he says.

Immediately following that attack, Col Abbott says the MFO implemented what he terms as "a lot of very significant changes" in terms of force protection.

While the new Canadian rotation had only been in the area for a few weeks, Col Abbott says it has not shaken the small contingent's resolve.

"They are dealing very well with this incident," he says. "Canada is determined to continue the mission." In fact, he says incidents like these, while inopportune, often serve to make soldiers more focused and determined.

Plus, the soldiers, sailors and air personnel, all receive theatre specific training. That includes everything from rules of engagement to navigation—roads in the desert are especially challenging—and a specific driving test to ensure they can integrate into MFO convoys.

"These kinds of [incidents] demonstrate the importance of training," adds Col Abbott.

In all, 28 Canadians, ranging from corporal to colonel round out Op CALUMET. Canada has deployed troops to the MFO mission since 1986.



FILE PHOTO/PHOTO D'ARCHIVES

While no Canadians were injured, two suicide bombers attacked positions just 11 km away from the MFO main camp in the Sinai. It was the second such attack against the MFO in less than a year.

Deux attentats-suicides – qui n'ont fait aucune victime chez les Canadiens – sont survenus à quelque 11 km du camp principal de la FMO au Sinai. Il s'agissait de la deuxième attaque sur la FMO en moins d'un an.

Attentats-suicides près du contingent canadien de l'Op CALUMET

par Kristina Davis

Le 27 avril dernier, tout juste deux semaines après l'arrivée d'une nouvelle rotation de Canadiens à l'opération CALUMET – la contribution du Canada à la Force multinationale et Observateurs (FMO) – des attentats-suicides à la bombe ont perturbé la quiétude relative du camp.

Du Sinai, le Colonel Peter Abbott, commandant du contingent canadien et chef de liaison de la FMO, a expliqué qu'un véhicule de la FMO a été ciblé par un attentat-suicide à environ 11 km au nord du camp principal de la FMO. Le Col Abbott déclare que même si le véhicule a été endommagé, les deux soldats qui prenaient place à bord, des membres de la FMO de la Norvège et de la Nouvelle-Zélande, s'en sont sortis indemnes.

Quelques minutes plus tard, un autre attentat-suicide a attaqué un véhicule de police égyptien dans la même région. La FMO souligne que les policiers n'ont pas rapporté de blessés.

Le Col Abbott précise qu'il ne s'agit pas de la première attaque à l'endroit de la FMO. En effet, la première attaque a eu lieu en août l'an dernier. « Ça a été un moment décisif », ajoute-t-il.

Au dire du Col Abbott, tout de suite après cette attaque, la FMO a mis en œuvre « toute une gamme de changements importants » quant à la protection de la force.

Même si la nouvelle rotation canadienne était dans la région depuis quelques semaines seulement, le Col Abbott signale que l'attaque n'a pas ébranlé la détermination du petit contingent.

« Ils s'en tirent très bien », affirme-t-il. « Le Canada est déterminé à poursuivre sa mission. » Il avance également que des accidents de la sorte, même s'ils importunent les soldats, les aident à se concentrer sur les tâches à accomplir et à être encore plus déterminés.

En outre, les soldats, les marins et les équipages d'aéronefs suivent tous une formation adaptée au théâtre des opérations. Ces formations traitent d'une foule d'éléments, allant des règles d'engagement jusqu'à la navigation – les routes dans le désert sont particulièrement périlleuses – de même qu'un examen de conduite précis qui veille à ce qu'ils puissent s'intégrer aux convois de la FMO.

« Ce genre d'accident illustre l'importance de la formation », ajoute le Col Abbott.

En tout, 28 militaires canadiens des grades de caporal à colonel participent à l'Op CALUMET. Le Canada envoie des soldats au sein de la FMO depuis 1986.

OP CALUMET:

The historic *Camp David Accords* between Israel and Egypt in 1979 led to the creation of the Multinational Force and Observers (MFO) later that year.

Operation CALUMET is Canada's contribution to the Multinational Force and Observers (MFO), the non-UN peacekeeping mission established with 1 800 troops to monitor compliance by Israel and Egypt with the historic *Camp David Accords*. In 1986, when Op CALUMET began, Canada committed a helicopter unit and 140 CF personnel; since then, the Canadian contingent has been scaled back to 28 people, including an air traffic control unit and administrative and support personnel located in El Gorah, Egypt.

REGIONAL FACTS ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Capital	Cairo
Land surface	1 million km ²
Climate	Dry hot summers and moderate winters
Population	78 887 007 (July 2006 est.)
Ethnic Groups	Egyptian Bedouin Arab Nubian
Languages	Arabic English French
Religion	Sunni Muslim: 90 percent Coptic Christian: 10 percent
Currency	Egyptian pound

Courtesy DND Web site

OP CALUMET :

Les *Accords de Camp David* conclus entre Israël et l'Égypte en 1979 ont abouti plus tard la même année à la création de la Force multinationale et Observateurs (FMO).

L'opération CALUMET est la contribution du Canada à la FMO, une mission de maintien de la paix ne relevant pas de l'ONU, formée de 1800 soldats et visant à s'assurer qu'Israël et l'Égypte respectent les *Accords historiques de Camp David*. En 1986, au début de l'Op CALUMET, le Canada a dépêché une unité d'hélicoptères et 140 membres des FC. Depuis, le contingent canadien a été réduit à 28 personnes, dont une unité de contrôle de la circulation aérienne et des membres du personnel de soutien, installés à El Gorah (Égypte).

RENSEIGNEMENTS SUR LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Capitale	Le Caire
Superficie	1 million km ²
Climat	Temps chaud et sec en été et modéré en hiver
Population	78 887 007 (estimation pour juillet 2006)
Groupes ethniques	Égyptiens Bédouins Arabes Nubiens
Langues	Arabe Anglais Français
Religions	Musulmans sunnites (90 %) Chrétiens coptes (10 %)
Monnaie	Livre égyptienne

Gracieuseté du site Web du MDN

Six Canadians serving on Op HAMLET see success, but can't rest on their laurels

By Kristina Davis

With a literacy rate of just over 50 percent and a gross national income of a mere \$380 US per capita, Haiti is the poorest country in the Western Hemisphere. Yet amid what has been described as abject poverty, six Canadians are contributing to the UN mission to bring peace and security to the struggling nation.

Based in Port-au-Prince, the Canadians work out of a hotel transformed into an office building. Serving on Operation HAMLET, they occupy key positions within the some 7 500 soldiers from 15 nations deployed across the country.

Serving with the United Nations Stabilization Mission in Haiti (MINUSTAH) for the last ten months,



PHOTOS: COURTESY/GRACIEUSETÉ DU MAJ DAN THÉRIAULT

Col Michel Duhamel walks with engineers from the Chilean-Ecuador Company at Cap-Haïtien.

Le Col Michel Duhamel marche en compagnie d'ingénieurs de la compagnie du Chili et de l'Équateur, au Cap-Haïtien.

Colonel Michel Duhamel, chief of staff and commander of the Canadian Contingent, is originally from Laval, Que.

He says the six Canadians worked through not only the February presidential elections, but also the recent senatorial, legislative and local elections to ensure a safe environment for voters. And while small, he says they have made a disproportionate impact on the UN mission, often given responsibilities above their rank.

With a president now elected and record voter turnout, Col Duhamel says he sees the UN mandate evolving to support the transitional government and even the presidential inauguration scheduled for mid-May.

Following the inauguration, he envisions the UN supporting the new government in re-building fundamental institutions like the judiciary.

Col Duhamel says while the Canadian contingent is not large; they are noticed and well received. Often, he says, locals know Haitian Canadians or have even visited Canada themselves. "Canada has a very positive image overseas," he says. "Being Canadian is a door-opener as we go around the city."

And as he's travelled throughout the country, Col Duhamel says he has come to realize just how peaceful the people really are. "There are limited acts of violence," he admits, "but they are very localized."

Given the poverty Haitians face, the lack of basic health and social services, and the availability of guns, things could actually be far worse. One of the things that has surprised him most has been what he terms the "constant" traffic jam in Port-au-Prince. Very few people panic, he says, and even fewer beep their horns.

"If we had any semblance of that kind of traffic in Canada or the States, there'd be more cases of road rage," he says with a chuckle.

Bordering the Dominican Republic, many imagine sandy beaches and lushness on the tiny Caribbean Island. And while beautiful in its own right, extensive deforestation and soil erosion mean Haiti actually experiences drought.

But, he says, for any Canadian away from winter the mere sight of some palm trees and blue water is beautiful.

Col Duhamel says this tour has been especially interesting since it's the first time he's ever worked with militaries from South America. "It's good to know the good quality of soldiers and officers from these countries."

Major Daniel Thériault, Chief of Staff Military Assistant, agrees. In fact, he calls this mission a "UN melting pot." He speaks French to the locals, English at work and is working on his Spanish. He, too, has been welcomed by local Haitians and says they are more pleased when they discover he speaks French. He's even learned one local phrase, *bon bagay* which he translates as good stuff.

He arrived in-theatre in what he calls the "eye of the storm" just after a number of soldiers and one Canadian was killed. And while he says it was very intense, the fact that the elections went off essentially without a hitch means they were successful. "So far, they're headed in the right direction," he says. "But we cannot rest on our laurels."

Only time will tell if the hard fight to democracy is there to stay.

Op HAMLET : six militaires canadiens se réjouissent de leur succès sans s'asseoir sur leurs lauriers

par Kristina Davis

Le taux d'alphabétisation d'à peine plus de 50 % et le produit national brut d'un maigre 380 \$US par habitant font d'Haïti le pays le plus pauvre de l'hémisphère occidental. Pourtant, malgré ce que certains décrivent comme la pauvreté abjecte, six Canadiens contribuent à une mission des Nations Unies ayant comme mandat d'apporter paix et sécurité dans un pays en difficulté.

Basés à Port-au-Prince, les Canadiens travaillent dans un hôtel transformé en immeuble à bureaux. Dans le cadre de l'opération HAMLET, ils occupent des postes clés au sein de l'organisation. En tout, 7500 soldats provenant de 15 pays différents sont déployés dans le pays.

Le Colonel Michel Duhamel, chef d'état-major et commandant du contingent canadien, travaille au sein de la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (MINUSTAH) depuis dix mois. Il est originaire de Laval (Qc).

Il affirme que les six Canadiens ont travaillé durant les élections présidentielles de février, mais aussi à l'occasion des élections sénatoriales, législatives et locales, assurant ainsi un environnement sécuritaire pour les électeurs. Même si le contingent est petit, le Col Duhamel affirme qu'il a déjà eu un impact de taille sur la mission de l'ONU, puisque les militaires se sont souvent acquittés de responsabilités dépassant leur grade.

Un président a donc été élu, avec un record de participation des électeurs. Le Col Duhamel prévoit maintenant que le mandat de l'ONU sera d'appuyer la transition, de même que la cérémonie d'entrée en fonction du président, prévue pour la mi-mai.

Après l'entrée en fonction du nouveau président, les Nations Unies auront probablement comme mission d'appuyer le nouveau gouvernement à reconstruire les institutions de base, comme le système judiciaire.

Le Col Duhamel affirme que malgré sa petite taille, le contingent canadien ne passe pas inaperçu et est

toujours bien accueilli. Souvent, les gens connaissent des Canadiens d'origine haïtienne ou encore, ils ont déjà visité le Canada. « Notre pays a une image très positive à l'étranger », précise-t-il. « Être Canadien nous ouvre bien des portes dans la ville. »

Après avoir beaucoup visité le pays, le Col Duhamel avoue s'être rendu compte à quel point les gens sont pacifiques. « Il y a des accès de violence, mais ils sont localisés », maintient-il.

Étant donné la pauvreté dans laquelle vivent les Haïtiens, dépourvus de soins de santé et de services sociaux et la facilité avec laquelle ils peuvent avoir accès aux armes, les choses pourraient être bien pires. Un des aspects qui l'a surpris le plus : les bouchons de circulation perpétuels à Port-au-Prince. Très peu de gens s'affolent, explique-t-il, et encore moins de gens klaxonnent.

« Si nous avions ces problèmes de circulation au Canada ou aux États-Unis, il y aurait certainement beaucoup plus de cas de rage au volant », affirme-t-il en riant.

Comme Haïti partage une frontière avec la République dominicaine, beaucoup de gens s'imaginent qu'on y trouve des plages sablonneuses et une flore luxuriante. Bien que cette île soit belle à sa façon, le déboisement et l'érosion du sol ont entraîné des sécheresses.

Pourtant, le Col Duhamel prétend que pour un Canadien qui échappe à l'hiver, la vue de quelques palmiers et de l'eau azur demeure paradisiaque.

Le Col Duhamel affirme que cette période de service a été particulièrement intéressante, puisque c'est la première fois qu'il travaille avec des militaires de l'Amérique du Sud. « C'est bon de constater que les soldats et les officiers issus de ces pays sont des militaires d'excellent calibre. »

Le Major Daniel Thériault, adjoint militaire du chef d'état-major, partage le même avis. En effet, il trouve que cette mission est un véritable « pot-pourri de l'ONU ». Il parle en français aux habitants locaux, en anglais au travail, en plus de tenter de perfectionner son espagnol.

Il s'est également senti accueilli par les Haïtiens, qui sont d'autant plus ravis lorsqu'ils découvrent qu'il parle français. Il a même enrichi son vocabulaire local : « bon bagay » signifie « bonne chose ».

Il est arrivé dans le théâtre des opérations au beau milieu de la tourmente, juste après que des soldats et un Canadien aient été tués. Et même s'il avoue que cette période était très intense, le fait que les élections se soient déroulées sans trop d'embûches atteste qu'ils ont réussi leur mission. « Jusqu'à maintenant, nous allons dans la bonne direction. Mais nous ne pouvons pas nous asseoir sur nos lauriers », reconnaît-il.

Seul le temps dira si la lutte acharnée pour la démocratie a porté fruit.



In December, before the February election, life went on as usual in Cité Militaire.

En décembre, avant les élections de février, la vie suivait son cours à la Cité militaire.



Budget 2006 Minister's message

More specifically, Defence will receive \$1.1 billion more in funding over the next two years starting with an increase of \$400 million this fiscal year and \$725 million the following year. By 2010, the Defence budget will reach nearly \$20 billion, which represents an increase of 30 percent.

This new funding is essential for implementing the "Canada First" defence plan, to strengthen Canada's independent capacity to defend our national sovereignty and security.

The substantial increase in funding means we will proceed with the transformation and expansion of the CF. We will

move to accelerate the recruitment of 13 000 additional Regular Force and 10 000 Reserve Force personnel. This is essential because recruiting, training and retention remain the heart of the "Canada First" defence plan.

The increased funding in our budget also means that we will move forward with our plan to acquire new equipment needed to support a multi-role, combat capable Maritime, Land, and Air Force.

We are still working on finalizing the Defence Capabilities Plan. I will move

forward on a number of procurement priorities for approval by our Cabinet. I am hopeful I will be able to proceed with an announcement in the near future.

Together, we will work to realize the vision set out in the "Canada First" defence plan and ensure Canada's military and its defence policy transform and adapt to a new operational environment.

I want to thank you all, military and civilian personnel alike, for your professionalism, dedication, and leadership to this great Canadian institution.

Defence Minister Gordon O'Connor

On May 2, the Minister of Finance announced in Budget 2006 a substantial increase to the Defence budget with \$5.3 billion over the next five years. This is in addition to the Budget 2005 spending plan.

Message du Ministre – Budget 2006

Le 2 mai, le ministre des Finances annonçait dans le Budget 2006 une augmentation substantielle du budget de la Défense de 5,3 milliards de dollars répartie sur les cinq prochaines années. Il s'agit d'un ajout au plan de dépenses du Budget 2005.

Plus précisément, la Défense recevra 1,1 milliard de dollars de plus au cours des deux prochaines années, à commencer par une augmentation de 400 millions de dollars pour l'année financière courante et 725 millions de dollars pour l'année suivante. En 2010, le budget de la Défense atteindra près de 20 milliards de dollars, ce qui représente une augmentation de 30 %.

Ces nouveaux fonds sont essentiels à la mise en oeuvre du plan de défense « Le Canada d'abord » visant à accroître la capacité du Canada à défendre notre sécurité et notre souveraineté nationales de manière indépendante.

L'augmentation substantielle du financement signifie que nous poursuivons la transformation et l'expansion des FC. Nous accélérerons le processus de recrutement en vue d'augmenter la Force régulière de 13 000 membres et la Réserve de 10 000 membres. Ce point est essentiel, parce que le recrutement, l'instruction et le maintien

de l'effectif demeurent au coeur du plan de défense « Le Canada d'abord ».

L'augmentation des fonds de notre budget signifie aussi que nous poursuivons notre plan d'acquisition du nouveau matériel dont nous avons besoin pour le soutien de forces maritime, terrestre et aérienne polyvalentes et aptes au combat.

Nous travaillons encore à la finalisation du plan des capacités de défense. Je compte mettre de l'avant un certain nombre d'acquisitions prioritaires en vue de leur approbation par le Cabinet. J'espère pouvoir faire une déclaration à cet effet prochainement.

Ensemble, nous nous emploierons à réaliser la vision exprimée dans le plan de défense « Le Canada d'abord » et à veiller à ce que l'appareil militaire canadien et son plan de défense se transforment et s'adaptent au nouvel environnement opérationnel.

Je vous remercie tous, militaires et civils, pour le professionnalisme, le dévouement et le leadership dont vous faites preuve au sein de notre grande institution canadienne.

*Le ministre de la Défense nationale,
Gordon O'Connor*

Airborne gunners are back

By WO Kevin Johnson

KAMLOOPS, B.C. — C Battery, 1st Regiment, Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA) revisited history recently, as they parachuted an 81 mm mortar troop and two Forward Observation Officers party's (FOO) by CC130 Hercules onto Drop Zone GUNNER.

Members of 1 RCHA took part in a tactical combined arms company group exercise with C company 3rd Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, designated Exercise PEGASUS WARRIOR. The last artillery unit that jumped with an indirect fire capability was E Battery (Para), 2 RCHA in November 1993.

"This exercise was extremely relevant in today's operational environment," said

Sergeant Todd Buchanan, of 1 RCHA. "We jumped in an indirect fire capability, as part of a combined arms team, something that hasn't been done in over a decade."

The exercise was conducted in the rugged mountains surrounding Kamloops, and was focused on an airborne insertion, followed by a precision raid onto a selected urban objective and preparations for follow on airmobile operations. This

unique and realistic training event challenged soldiers at all levels and stressed the importance of "light fighters" in the Contemporary Operating Environment.

"We had a great training opportunity here. We deployed outside of our regular training areas and exercised several combat functions in the same exercise, something that today's soldier must be able to do," said Sgt Clay Cochrane, 1 RCHA.

Les canonnières aéroportés de retour

par l'Adj Kevin Johnson

KAMLOOPS (C.-B.) — La batterie C du 1^{er} Régiment, Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA), a remonté dans le temps récemment lorsqu'elle a parachuté une troupe de mortier de 81 mm et deux officiers observateurs avancés du CC-130 Hercules dans la zone de largage GUNNER.

Des membres du 1 RCHA ont participé à un exercice de techniques interarmes

tactiques de groupe en collaboration avec la Compagnie C du 3^e Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, soit l'exercice PEGASUS WARRIOR. La dernière unité d'artillerie qui a sauté avec une capacité indirecte de tir était la Batterie E (para), 2 RCHA en novembre 1993.

« Cet exercice a été très à propos quant au milieu opérationnel actuel », explique le Sergent Todd Buchanan, du 1 RCHA. « Nous avons effectué un saut avec une

capacité de tir indirect, en utilisant une équipe interarmes, chose que l'on n'avait pas faite depuis plus de dix ans. »

L'exercice s'est tenu dans les montagnes entourant Kamloops, et il était axé sur une insertion aéroportée, suivie d'un raid de précision sur un objectif urbain défini, ainsi que des préparatifs visant des opérations aéromobiles de poursuite. Cette activité de formation particulière et réaliste a mis à l'épreuve les militaires de

tous les niveaux, en plus de souligner l'importance des « forces légères » dans l'environnement opérationnel contemporain.

« Nous avons eu une occasion de formation formidable. Nous avons été déployés à l'extérieur de nos zones de formation régulières et nous avons appliqué plusieurs techniques de combat au cours du même exercice, ce que les soldats d'aujourd'hui doivent être en mesure de faire », précise le Sgt Clay Cochrane, du 1 RCHA.

Award to NATO school staff member

At NATO School in Oberammergau Germany April 13, Warrant Officer Geraldine (Gerry) M. Lefebvre, Chief of Student Administration at NATO School was awarded the CPSM for her service, when deployed with the 2nd Battalion, Royal Canadian Regiment, as a member of the Canadian National Command Element in Port-au-Prince, Haiti in from March 17 to August 7, 2004 as part Canada's contribution to the Multinational Interim Force in Haiti and the UN Stabilization Mission in Haiti (known in Canada as Operation HALO and HAMLET).

Médaille accordée à un membre du personnel de l'École de l'OTAN

Le 13 avril, à l'École de l'OTAN à Oberammergau en Allemagne, l'Adjudant Geraldine (Gerry) M. Lefebvre, chef de l'administration des dossiers des étudiants de l'École de l'OTAN, a reçu la MCMP. On voulait ainsi souligner son travail lorsqu'elle a été déployée, avec le 2^e Bataillon du Royal Canadian Regiment (2 RCR), en tant que membre de l'Élément de commandement national du Canada à Port-au-Prince, en Haïti, du 17 mars au 7 août 2004. Il s'agissait de la contribution du Canada à la Force multinationale intérimaire en Haïti et à la Mission des Nations Unies pour la stabilisation en Haïti (connues au Canada sous le nom d'opérations HALO et HAMLET).



Line technicians in Afghanistan

By Cpl Brian Beaton

The installation and maintenance of a multinational brigade (MNB) is no simple task. The major challenges for the line section of C Troop Headquarters and Signal Squadron for this operation are chronicled three-fold: Past, present, and future.

Upon hitting the ground we worked tirelessly to ensure an effective command handover took place for Task Force Aegis (TFA). At the end of March the focus changed from major installation to "adds, moves, and changes". Once everybody finally settled into their locations, we caught up on the plethora of work orders.

At first we were challenged to perform major installations with little time and resources. With a large MNB Headquarters (240 personnel including multinationals), we had no shortage of priority one installations.

Section members Master Corporal Steve Smith, Corporals Curtis Sneikart, Darcy George, Johann Reimer and Private Steve Rioux spearheaded a night shift that quickly mastered the tedious art of panduit making while activity was at a minimum. Cpl Ren Dyck is the troop vehicle maintenance representative. Cpl Nick Aube is the section storesman and Cpl Richard Hanes, and Pte Chris Gallant are the connoisseurs of fiber termination, completing huge numbers in

record time (with few breaks). Cpl Pierre Tanguay can always be found trying to convert the rest of the troop to his religious gym routine. Sergeant Gerry Dowling and Warrant Officer Bob Gallagher monitor our work with constant scrutiny.

Things out here remain dynamic, changing all the time. Throughout there is some degree of normalcy for us though.



Cpl Brian Beaton of MNB HQ & Sig Sqn Line Section.

Le Cpl Brian Beaton, de la section des lignes du QGET de la BMN.

We are all very close to the airfield, which makes it tough for a light sleeper.

With a large Brigade such as this there is a constant requirement for modifications. People fluctuate and move around as much as they would in a city in Canada. With so many different types of media: single mode fibre, multi-mode fibre, copper, secure, and non-secure transmission there seems to be no end to our workload.

Work orders are as constant as morning coffee. The base is constantly being restructured to make the best use of space. The conditions are not favourable; however, the only enemy we are engaging is the cable plant.

The future for us is unknown. We may be employed elsewhere in the country, or we may change everything to suit our replacements preference. We will be as busy handing over command as were our predecessors and the Technical Assistance Visit (TAV) that prepared for our arrival.

The advance party discovered that this was a very diverse setting for even a skilled tradesman. We interact with several different types of Information Technology (IT) in the MNB that test our knowledge of core transmission principles.

Despite this, 13 linemen in a field unit perform the same tasks that are asked of linemen posted to a major installation unit such as the Canadian Forces Joint Signals Regiment (CFJSR). We adapt our installation methods though take care of a phrase that we hear all too often "make it happen". Throughout the past, present and future one constant remains. No matter how difficult the task, C Troop linemen from the MNB HQ & Signal Squadron will continue to get the job done.

Cpl Beaton is with C Troop 1 CMBG HQ & SIG.

Des poseurs de ligne en Afghanistan

par le Cpl Brian Beaton

L'installation et l'entretien d'une brigade multinationale n'est pas un jeu d'enfant. Les principaux défis de la section des lignes du quartier général de la troupe C et de l'Escadron des transmissions de cette opération se répartissent en trois volets : passé, présent et avenir.

Dès notre arrivée, nous avons travaillé sans relâche afin d'assurer une passation des pouvoirs efficace pour la Force opérationnelle Aegis (FOA). À la fin du mois de mars, on a délaissé les installations importantes pour s'occuper des ajouts, des déménagements et des changements. Une fois que tout le monde a été installé, nous avons pu reprendre la panoplie de commandes de travail.

Au début, nous devons aménager des installations importantes en très peu de temps et avec peu de ressources. Comme le quartier général de la brigade multinationale était assez important (240 militaires, incluant les éléments multinationaux), les installations à priorité numéro un ne manquaient pas.

Les membres de la section, le Caporal-chef Steve Smith, les Caporaux Curtis Sneikart, Darcy George, Johann Reimer et le Soldat Steve Rioux ont mené de front un quart de travail de nuit lorsque les activités étaient réduites, au cours duquel ils ont rapidement maîtrisé l'art des conduits panduit. Le Cpl Ren Dyck est le responsable d'entretien des véhicules, le Cpl Nick Aube est magasinier de la section et le Cpl Richard Hanes et le

Sdt Chris Gallant sont de grands connaisseurs de la terminaison de fibres; ils peuvent en traiter un nombre impressionnant en un temps record (sans trop de pauses). Le Cpl Pierre Tanguay ne cesse de tenter d'amener le reste de la troupe à suivre religieusement son programme d'entraînement physique. Quant au Sergent Gerry Dowling et à l'Adjudant Bob Gallagher, ils surveillent notre travail minutieusement.

Ici, tout change constamment. Nous avons tout de même un semblant de vie normale. Nous sommes installés très près

du terrain d'aviation, ce qui n'arrange rien pour ceux qui ont le sommeil léger.

Comme il s'agit d'une grosse brigade, il y a toujours des demandes de modifications. Les gens se déplacent autant qu'ils le feraient dans une ville canadienne. Notre travail ne se termine jamais, puisqu'il y a tant de différents matériaux : fibre optique monomodale et multimodale, cuivre, conduits de transmission protégés et non protégés. Les commandes de travail ne cessent d'affluer. La base est constamment reconfigurée afin d'utiliser le plus efficacement l'espace

disponible. Les conditions sont difficiles; cependant, les seuls ennemis que nous avons à affronter sont les installations optiques.

Notre avenir est incertain. Nous pourrions être employés ailleurs dans le pays ou encore, nous pourrions avoir à tout changer pour répondre aux exigences de ceux qui nous remplaceront. Nous serons tout aussi occupés par la passation de commandement que l'ont été nos prédécesseurs lors de la visite d'aide technique qui a préparé notre arrivée.

Le détachement précurseur a découvert que même pour un homme de métier chevronné, l'assortiment des tâches était extrêmement varié. À la brigade multinationale, nous travaillons avec plusieurs types de technologies de l'information qui mettent à l'épreuve nos connaissances des principes fondamentaux des transmissions.

Malgré cela, 13 poseurs de lignes d'une unité de campagne effectuent les mêmes tâches que leurs homologues dans une unité d'installation majeure comme le Régiment des transmissions interarmées des Forces canadiennes (RTIFC). Nous adaptions nos méthodes d'installation afin de faire en sorte que les choses s'accomplissent. Une constante demeure : peu importe les difficultés, les poseurs de ligne de la troupe C du QG de la Brigade multinationale et de l'Escadron des transmissions continueront à accomplir leurs tâches avec brio.

Le Cpl Beaton fait partie de la troupe C du QGET, 1 GBMC.



Cpl Richard Hanes and Pte Chris Gallant cross-connecting a phone line as part of the many adds, moves, and changes, within Kandahar Airfield.

Le Cpl Richard Hanes et le Sdt Chris Gallant effectuent un raccordement transversal des lignes téléphoniques dans le cadre des nombreux ajouts, déménagements et changements à l'aérodrome de Kandahar.



Canada and Netherlands get "SIRIUS" about infrared surveillance

Canada's Halifax-Class frigates will soon share a bond with the Netherlands' LCF-class ships that will begin in the technology sector of Ottawa.

National Defence and the Royal Netherlands Navy awarded a \$148.5 million contract to DRS Technologies of Ottawa to supply SIRIUS Long Range Infrared Search and Track Systems for installation in the Canadian and Dutch ships. Canada's portion of the contract is \$111.5 million.

SIRIUS is an advanced passive scanning infrared sensor. Infrared is invisible radiation

with a wavelength slightly greater than a red light, which is emitted by heated objects. SIRIUS will be used for a variety of ship missions, including search and rescue, air operations, navigation and patrol. SIRIUS also provides high-resolution, panoramic video in day or night. This is expected to significantly improve situational awareness against multiple threats because it automatically detects and tracks small surface targets, low flying aircraft and anti-ship missiles, which might otherwise go undetected by radar.

"Our Navy operates all over the world, from the Arctic to the Persian Gulf," said Vice-Admiral Drew Robertson, Chief of the Maritime Staff. "Our crews need advanced sensors and weapons to deal with the increasingly complex Post 9/11 security environment. The SIRIUS Long Range Infrared Search and Track System will ensure the Halifax-Class remains a formidable platform for many years into the future."

The SIRIUS system was jointly developed by Canada and the Netherlands

under a bi-lateral memorandum of understanding. Under the resulting contract, Canada is procuring 13 systems to equip all 12 Halifax-Class frigates, plus a land based combat trainer. The Netherlands is ordering four systems for installation on their LCF-class frigates. DRS Technologies will be the prime contractor, with its industrial partner, Thales Netherlands, being the main subcontractor. Systems are expected to be delivered in early 2008 and continue through August 2011.

La surveillance infrarouge au Canada et aux Pays-Bas, une priorité « SIRIUS »

Les frégates canadiennes de classe Halifax partageront bientôt un point commun avec les navires de classe LCF des Pays-Bas, point commun qui prend racine dans le secteur de la technologie de la région d'Ottawa.

La Défense nationale et la marine royale des Pays-Bas ont adjugé un contrat

de 148,5 millions de dollars à DRS Technologies d'Ottawa visant la fourniture du système de recherche et de poursuite infrarouge à longue portée SIRIUS, qu'on installera à bord des frégates canadiennes et néerlandaises. La part du Canada du contrat se chiffre à 111,5 millions de dollars.

SIRIUS est un capteur infrarouge à balayage passif à la fine pointe de la technologie. L'infrarouge consiste en un rayonnement invisible dont la longueur d'onde est légèrement supérieure à celle de la lumière rouge émise notamment par des objets dégageant de la chaleur. SIRIUS sera utilisé pour toute une gamme de missions navales, y compris la recherche et le sauvetage, les opérations aériennes, la navigation et la patrouille. De plus, SIRIUS offre, tant dans des conditions nocturnes que dans des conditions diurnes, un affichage panoramique à haute résolution. Cela améliorera constamment la connaissance de la situation en présence de multiples menaces. Il peut ainsi détecter et poursuivre automatiquement de petites cibles de surface, des aéronefs volant à basse altitude et des missiles antinavire, qui risquent de ne pas être détectés au radar.

« Nos forces navales sont déployées un peu partout dans le monde, allant de l'Arctique au golfe Arabo-Persique », a déclaré le Vice-amiral Drew Robertson, chef d'état-major de la Force maritime. « Nos équipages

ont besoin de capteurs et d'armes de pointe pour faire face à un environnement de sécurité de plus en plus complexe depuis le 11 septembre 2001. Le système de recherche et de poursuite infrarouge à longue portée SIRIUS garantit que nos navires de classe Halifax demeureront des plates-formes formidables pendant encore de nombreuses années. »

Le système SIRIUS a été créé conjointement par le Canada et les Pays-Bas en vertu d'un protocole d'entente bilatéral. Le contrat résulte d'une collaboration fructueuse entre les deux pays. En vertu de ce dernier, le Canada acquerra 13 systèmes pour équiper les 12 frégates de classe Halifax, ainsi qu'un simulateur de combat terrestre. De plus, les Pays-Bas obtiendront quatre systèmes qu'on installera à bord des frégates de classe LCF. La société DRS Technologies sera l'entrepreneur principal, son partenaire industriel, Thales Netherlands, étant le principal sous-traitant. On s'attend à ce que la livraison des systèmes commence au début de 2008 et s'échelonne jusqu'en août 2011.



SGT FRANK HUDEC

Canadian Patrol frigates, like HMCS Winnipeg seen here, will be equipped with SIRIUS infrared technology lasers by August 2011.

Les frégates de patrouille canadiennes, telles que le NCSM Winnipeg sur cette photo, seront dotées du système infrarouge SIRIUS d'ici août 2011.

Halifax and Norfolk: Sister cities at Azalea Festival

HMCS Halifax departed Halifax Harbour April 24 to participate in Norfolk, Virginia's International Azalea Festival, for which Canada was named the 2006 Most Honoured NATO Nation.

Halifax Mayor Peter Kelly and Norfolk Mayor Paul Fraim declared their respective cities sisters during a 'Twinning Ceremony' held onboard HMCS Halifax on April 27, hosted by the Canadian

Atlantic Fleet Commander, Commodore Dean McFadden.

"The Twinning Ceremony will formally express Halifax's commitment to creating a greater mutual understanding between citizens of our two communities through educational, cultural, economic and professional exchanges," said Mr. Kelly.

In addition to HMCS Halifax, several CF bands and cadets of the Royal Military

College (RMC) of Canada participated in various festival events, such as the International Parade and Tattoo. RMC graduates escorted 2006 Queen Azalea, Paulina Gretzky, daughter of Canadian hockey legend Wayne Gretzky, throughout the festival.

"Our presence in Norfolk during the Azalea Festival will not only provide local citizens with the opportunity to tour one

of Canada's warships, but it will also allow my crew to represent Canadians at various festival events," said Commander Scott Bishop, HMCS Halifax's commanding officer, before departing April 24.

The International Azalea Festival was launched in 1953 by the citizens of Norfolk, Virginia, as a salute to NATO. Every year a different nation is honoured. This year's festival ran April 24 to 30.

Halifax et Norfolk : villes sœurs à l'occasion du Festival des azalées

Le 24 avril, le NCSM Halifax a quitté le port d'Halifax pour participer au Festival international des azalées de Norfolk, en Virginie. Le Canada était le pays de l'OTAN à l'honneur en 2006.

Le 27 avril, le maire d'Halifax, Peter Kelly, et le maire de Norfolk, Paul Fraim, ont souligné officiellement la fraternité de leurs villes lors d'une cérémonie de jumelage à bord du NCSM Halifax, présidée par le commandant de la Flotte

canadienne de l'Atlantique, le Commodore Dean McFadden.

« La cérémonie de jumelage exprimera de façon officielle l'engagement qu'a pris Halifax à l'égard d'une compréhension mutuelle entre les citoyens de nos deux villes par le biais d'échanges éducatifs, culturels, économiques et professionnels », a déclaré M. Kelly.

Outre le NCSM Halifax, plusieurs musiques des FC et cadets du Collège militaire royal du Canada (CMR) ont

participé à diverses activités du festival comme le défilé international et le tattoo. Les diplômés du CMR ont escorté la reine des azalées 2006, Paulina Gretzky, la fille du légendaire hockeyeur canadien Wayne Gretzky, pendant toute la durée du festival.

« Notre présence à Norfolk durant le Festival des azalées offrira non seulement aux habitants de la région la chance de visiter l'un des navires de guerre canadien, mais elle permettra aussi à mon

équipage de représenter les Canadiens lors des activités du festival », a ajouté le Capitaine de frégate Scott Bishop, commandant du NCSM Halifax avant le départ le 24 avril.

Le Festival international des azalées a été inauguré en 1953 par les habitants de Norfolk, en Virginie, pour manifester leur appréciation à l'égard de l'OTAN. Chaque année, un pays différent est mis en vedette. L'édition 2006 du festival avait lieu du 24 au 30 avril.



The real test begins with TRIDENT FURY

By Melissa Atkinson

The journey to become an Operation Room Officer (ORO) at Maritime Forces Pacific ends with one final test—TRIDENT FURY.

Planners call it the “ORO course on steroids”. It is 10 days of intense, simulated air and sea battles. Eight naval officers will take the lead in tactical and weaponry decisions for their warships.

Their operation room teams will co-ordinate ships’ resources during battles, drawing from their knowledge in air operations, above and underwater warfare, and communications.

The ORO candidates will venture down this crucial path, operating out of HMC Ships *Vancouver* and *Winnipeg*, hoping to earn an eventual graduation day. “They’ve already been through a ‘mega’ trainer phase; essentially they’ve been through a synthetic World War Two,” said Commander Darren Hawco, MARPAC

Headquarters J7 Exercise. “This at-sea phase will feel like a real major war experience.”

Adding realism to the exercise will be more than 30 assorted aircraft from Canada, the US and NATO, operating out of 19 Wing Comox and an airbase in Oregon. They will serve as both enemy and friendly aircraft, adding jamming and strike capabilities to the scenario.

HMCS *Algonquin*, USNS *Bridge* and USS *Ingraham* will round out the surface ships.

Layered on top of TRIDENT FURY will be testing scenarios for the Fighter Weapons Instructor Course, the Information Management Director Course and a NATO course, testing the LINK communication architecture between ships and aircraft.

Off the west coast of Vancouver Island, a civilian contractor will operate unmanned drones for live missile firings. “This is the next generation of TRIDENT FURY,” says Cdr Hawco.

Ms. Atkinson is the editor of the *Lookout*.



USS McClusky (foreground) and USS Shoup (background) follow HMCS *Protecteur* in formation off the west coast of Vancouver Island during Ex TRIDENT FURY 2005.

L'USS McClusky (avant-plan) et l'USS Shoup (arrière-plan) suivent le NCSM *Protecteur* au large de la côte ouest de l'île de Vancouver lors de l'Ex TRIDENT FURY 2005.

TRIDENT FURY : le test ultime

par Melissa Atkinson

Le parcours afin de devenir officier du centre des opérations (O C Op) au sein des Forces maritimes du Pacifique se termine par un test final : TRIDENT FURY.

Les organisateurs l'ont surnommé « le cours d'O C Op à la puissance dix ». Il s'agit de dix jours de combats intenses simulés dans les airs et en mer. Huit officiers de marine auront la responsabilité de prendre les décisions en matière de tactiques et d'armes pour leurs navires de guerre.

Les équipes de centres des opérations coordonneront les ressources des navires lors des batailles, misant sur les connaissances en matière d'opérations aériennes, de guerre en mer et sous-marine et de communications.

Les candidats à ce poste assumeront ces tâches, au sein des NCSM *Vancouver* et *Winnipeg*, dans l'espoir de pouvoir recevoir leur diplôme. « Ils ont déjà réussi une période d'instruction très poussée; ils ont pratiquement vécu de façon synthétique la Deuxième Guerre mondiale », a expliqué le Capitaine de frégate Darren Hawco, du J7 Exercices au QG des FMAR(P). « Le volet en mer ressemblera davantage à une véritable guerre. »

Pour donner un certain réalisme à l'exercice, 30 aéronefs du Canada, des États-Unis et de l'OTAN, partant de la 19^e Escadre Comox et d'une base aérienne en Oregon, survoleront la zone. Ils seront à la fois avions ennemis et alliés, ajoutant ainsi les capacités d'enrayage et de tir au scénario.

Le NCSM *Algonquin*, l'USNS *Bridge* et l'USS *Ingraham* seront au nombre des navires de surface.

En marge de l'exercice TRIDENT FURY, on mettra à l'essai les scénarios pour le Cours d'instructeur – Armement de chasseurs, le Cours de directeur – gestion de l'information et un cours de l'OTAN. Cela permettra aussi de mettre à l'essai l'architecture de communication entre les navires et les aéronefs.

Au large de la côte ouest de l'île de Vancouver, un entrepreneur civil fera fonctionner des drones télépilotes pour les tirs de missiles réels. « C'est la nouvelle génération de TRIDENT FURY », a déclaré le Capf Hawco.

M^{me} Atkinson est rédactrice pour le journal *Lookout*.



FILE PHOTO/PHOTO D'ARCHIVES

AB Cliff Drover provides first aid by dressing a hand wound on AB Ryan Locke in preparation for last year's Ex TRIDENT FURY.

L'an dernier, le Mat 2 Cliff Drover a pansé une blessure à la main du Mat 2 Ryan Locke en préparation pour l'Ex TRIDENT FURY.

Diver trades depths for height

Warrant Officer Jeff Warden, a dive safety instructor at NDHQ, is going for the big one.

He left Ottawa for Kathmandu, Nepal in early April to begin his ascent of Mount Everest, the world's highest mountain. WO Warden will be guided by a local

Sherpa, but will rely on his own strength to make the ascent to the 8 848 metre summit and subsequent descent, which former climbers say is even tougher.

Stay tuned to *The Maple Leaf*, where his voyage will be covered upon his return, which is expected to be in early June.

Un plongeur abandonne les profondeurs pour atteindre le sommet du monde

L'Adjudant Jeff Warden, un instructeur de sécurité en plongée au QGDN, s'apprête à affronter tout un défi!

Il a quitté Ottawa au début d'avril en direction de Kathmandu, au Népal, pour entreprendre l'ascension du mont Everest, le plus haut sommet du monde. L'Adj Warden aura un guide local, mais il devra surtout

compter sur sa propre force pour gravir le sommet de 8848 mètres, de même que pour le redescendre, ce qui, au dire des anciens grimpeurs, est encore plus ardu.

Ne manquez pas de lire le récit de son périple, qui sera publié dans *La Feuille d'érable* à son retour, prévu pour le début du mois de juin.

Correction:

In Issue 15 of *The Maple Leaf* -Navy page 15, the commander of HMCS *Windsor*, Lieutenant-Commander Luc Cassivi's name was misspelled. We regret the error.

Erratum :

À la page 15, dans le n^o 15 de *La Feuille d'érable* dans la section consacrée à la Marine, nous avons mal épilé le nom du commandant du NCSM *Windsor*, le Capitaine de corvette Luc Cassivi. Nous nous en excusons.

NAVAL TERM OF THE WEEK

Aye Aye: This expression is thought to derive from the German word *Eiey*, which is an exclamation of astonishment or admiration. Also means forever, as in when one pledges their love “for aye”.

TERME MARITIME DE LA SEMAINE

Aye Aye : On estime que cette expression découle du mot allemand *Eiey*, utilisé pour exprimer l'étonnement ou l'admiration. « Aye » signifie également toujours, par exemple dans les promesses d'amour.



Soldats et recrues s'entraînent dans un pénitencier



PHOTOS: Sdt/Pte JULIE TURCOTTE

Les soldats ont dormi dans la prison, mais ils ont préféré installer leur lit à l'extérieur des cellules.

The soldiers slept in the prison, but preferred to set up their beds outside the cells.

par le Sdt Julie Turcotte

LAVAL (Qc) — La majorité des unités d'infanterie du 34^e Groupe-brigade du Canada ont participé conjointement à un exercice entre les murs du pénitencier de Saint-Vincent-de-Paul. La prison qui est située au nord de Montréal est fermée depuis 1989. Ses salles abîmées par le temps et ses nombreux corridors souterrains représentent un lieu idéal pour l'entraînement militaire.

Après quelques heures de pratique à escalader des bâtiments, les réservistes étaient prêts à ratisser l'intérieur de la prison. L'exercice s'est déroulé en section la première journée pour se terminer au niveau du peloton.

« Un lieu comme le pénitencier permet de montrer à quel point le combat en bâtiment est complexe », a expliqué le Major Christian Beaudin, du 4^e Bataillon, du Royal 22^e Régiment (4 R22^eR).

C'est à l'intérieur des sous-sols plongés dans l'obscurité et remplis de fumée que les réservistes ont dû trouver l'ennemi. La vigilance et une excellente communication étaient donc de mise.

Les recrues ont aussi participé à l'entraînement. En plus d'exercer le rôle essentiel de la force ennemie, les nouveaux soldats ont eu la chance de vivre une expérience stimulante et enrichissante.

« Lorsqu'on fait l'ennemi, on a un travail moins technique, mais on apprend énormément en regardant les autres », a raconté le Soldat Laplante du 4 R22^eR.

Le pénitencier de Saint-Vincent-de-Paul permet aux réservistes de s'adapter aux nouvelles réalités. Les militaires ont été confrontés à des situations où chaque pièce de l'ancienne prison était occupée par un ennemi.

Soldiers and new recruits conduct training inside a penitentiary

By Pte Julie Turcotte

LAVAL, Que — Most of the infantry units from 34 Canadian Brigade Group participated in an exercise that took place within the walls of the Saint-Vincent-de-Paul penitentiary—located North of Montréal and has been closed since 1989. Its rooms, ruined by the passage of time, and its numerous underground passages served as an ideal location for military training.

After a few hours of practice scaling the buildings, the Reservists were finally ready to clean up the inside of the building. On the first day, the exercise progressed by section, finally culminating at the platoon level.

"A place like the penitentiary gives us the opportunity to show how complicated building combat has become," explained Major Christian Beaudin from 4th Battalion, Royal 22^e Regiment (4 R22^eR).

The Reservists had to find the enemy in basements obscured by darkness and smoke, so vigilance and excellent communication were a must.

The new recruits also took part in the training. Besides playing the important role of the enemy force, the new soldiers had the opportunity to participate in a stimulating and exciting experience.



Les mises en situation ont obligé les militaires à utiliser plusieurs pièces de leur équipement, dont le masque à gaz.

The simulation exercise forced the military members to use more of their equipment, including their gas masks.

"Although your job is not as technical when you're playing the role of the enemy, you learn an awful lot by watching the others," said Private Laplante of 4 R22^eR.

Saint-Vincent-de-Paul penitentiary allowed reservists to adjust to new realities. The soldiers faced situations in which each part of the old prison was occupied by an enemy.

"Just sort them out!"

Picture it...

You are Corporal Hawthorne, a driver tasked as trail party to the lead Company conducting a sweep of a local village for suspected insurgents. Young men are conducting a well-orchestrated harassment of the lead platoons by throwing stones and physically obstructing movement. The lead Company Commander loses patience and orders the Reserve Platoon to "sort out" the harassers. The Reserve Platoon grabs the obvious ringleaders and attempts to subdue them. In the course of their continued physical resistance, the soldier ferocity builds to the point where the youths are severely beaten and in serious need of medical attention. The pace of the sweep picks-up and the Reserve simply moves on to the next report line leaving the trail party to drive around the injured. You radio into Company HQ for instructions but are told to keep moving because "they got what they deserved and it will serve as a useful lesson to others".

As Cpl Hawthorne, what do you do now? What is the easy thing to do? What is the "right" thing to do?

What will each option mean for you, your fellow soldiers, and the injured villagers?

- Do nothing. Keep moving because this is not your responsibility.
- Break out the first-aid kits and have the medics treat the injured.
- Report to the IC of the trail party and insist that somebody do something.
- Leave an anonymous report for the Military Police.
- None of the above.

But is it ethical? To voice your opinion, check out the Case Study Poll section of the Army Ethics Programme (AEP) Web site at www.army.forces.gc.ca/lf/ace_index.asp.

« Écartez-les! »

Imaginez...

Vous êtes le Caporal Hawthorne. Vous travaillez comme conducteur dans le détachement arrière d'une compagnie qui est en train de ratisser un village à la recherche d'insurgés. Des jeunes bien organisés harcèlent les pelotons de tête à coups de pierres et les empêchent d'avancer. Le commandant de la compagnie perd patience et ordonne au peloton de réservistes d'écartier les assaillants. Les réservistes mettent la main sur les meneurs et tentent de les maîtriser. Comme la résistance est vive, les soldats s'emportent et malmènent des jeunes au point que certains ont besoin de soins médicaux. Le ratisage s'accélère et la Réserve passe à la ligne de compte rendue suivante, laissant le détachement arrière contourner les blessés. Vous demandez des instructions par radio au QG de la compagnie, et on vous donne l'ordre de continuer d'avancer car « ils ont eu ce qu'ils méritaient et cela servira de leçon aux autres ».

Si vous étiez le Cpl Hawthorne, que feriez-vous? Quelle serait la « bonne » chose à faire?

Qu'est-ce que chacune des options signifie pour vous, vos camarades et les villageois blessés?

- Ne rien faire. Continuer d'avancer, cela ne relève pas de votre responsabilité.
- Sortir les trousse de premiers soins et demander aux infirmiers de soigner les blessés.
- Aller voir le responsable du détachement arrière et insister pour que quelqu'un fasse quelque chose.
- Laisser un rapport anonyme à l'intention de la Police militaire.
- Aucune de ces réponses.

Est-ce conforme à l'éthique? Pour donner votre opinion, visitez la rubrique concernant le Sondage sur les études de cas du Programme d'éthique de l'Armée de terre (PEAT) à l'adresse suivante : www.army.forces.gc.ca/lf/ace_index.asp.



Army encourages better relations with Canadian public

By Josée Houde

The Canadian population has mixed feelings about Canada's military presence in Afghanistan. Despite the increasing number of casualties in Afghanistan, it is important that the Canadian public remains supportive of the Army's mission.

The Canadian War Museum hosted Army Days April 22-23. The purpose of this event was to build closer ties between the Army and the Canadian public by inviting the community to come speak to soldiers and get a taste of Army life.

Visitors of all ages met current serving members of the Army and talked about the mission in Afghanistan, as well as past missions. Civilians had the opportunity to learn more about the role of the Army and the life of a Reservist.

"There are a lot of misconceptions about the Army. A lot of people have asked me if I am prepared to go to Afghanistan, but they don't realize that everything we do in the Reserve is strictly voluntary," said Corporal Stephen Donovan of 28 Service Battalion.

Army vehicles and equipment were put on display for the public. Children were thrilled to take turns sitting inside the turret of a LAV III.

"They come out of there with a big smile on their face and jumping around," said Cpl Donovan.

The pipes and drums of the Black Watch of Canada and the Cameron Highlanders of Ottawa, as well as the



A family poses with the Army mascot, Juno the bear, at the Canadian War Museum during the Army Day event.

Une famille se fait photographier avec l'ours Juno, la mascotte de l'Armée, dans le cadre des Journées de l'Armée au Musée canadien de la guerre.

Governor General's Foot Guards Band also performed at different intervals throughout the day.

For most, it was an opportunity to learn and connect with the soldiers serving in today's Army.

"I play war and Army video games at home, but those guys are out there and have real bullets flying at them. I can only imagine being in that environment. I think it's really cool," said 16-year-old Ethan Barkley.

L'Armée privilégie de meilleures relations avec le public canadien

par Josée Houde

La population canadienne éprouve des sentiments partagés en ce qui concerne la présence de militaires canadiens en Afghanistan. Malgré le nombre croissant de victimes en Afghanistan, il est important que le public canadien demeure solidaire de la mission de l'Armée de terre.



CPL DWAYNE JANES

A young boy is dressed in a flack vest and helmet at one of the displays at the Canadian War Museum, during the Army Day event.

Un jeune garçon est vêtu d'un gilet pare-balles et d'un casque à l'un des stands dans le cadre des Journées de l'Armée au Musée canadien de la guerre.

For additional news stories visit www.army.gc.ca.
Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.

Le Musée canadien de la guerre a tenu des Journées de l'Armée les 22 et 23 avril dernier. Cette activité visait à resserrer les liens de l'Armée avec le public canadien en invitant les gens à parler aux soldats et à s'initier à la vie dans l'Armée.

Des visiteurs de tous les âges ont rencontré des membres en service actif de l'Armée et en ont profité pour discuter de la mission en Afghanistan ainsi que des missions passées. Les civils ont eu l'occasion d'en apprendre plus sur le rôle de l'Armée et sur la vie d'un réserviste.

« Il y a beaucoup d'idées fausses à propos de l'Armée de terre. De nombreuses personnes m'ont demandé si j'étais prêt à aller en Afghanistan, mais ce qu'ils ne réalisent pas, c'est que toutes les activités de la Réserve sont effectuées sur une base strictement volontaire », a indiqué le Caporal Stephen Donovan, du 28^e Bataillon des services.

Le public a pu observer des véhicules et de l'équipement en exposition de l'Armée. Les enfants étaient excités de prendre place dans la tourelle d'un VBL III.

« Ils sortent avec un grand sourire au visage et ils sautent partout », a précisé le Cpl Donovan.

Les corps de cornemuses et tambours du Black Watch of Canada et des Cameron Highlanders of Ottawa ainsi que la Musique des Governor General's Foot Guards ont tour à tour offert des spectacles à différents moments de la journée.

Pour la plupart, ce fut l'occasion d'apprendre et d'établir un lien avec les membres actifs servant dans l'Armée d'aujourd'hui. « Je joue à des jeux vidéos de guerre à la maison, mais eux, ils sont là-bas,

et on leur tire de vraies balles. Je peux seulement m'imaginer ce que ce doit être que de se trouver dans un environnement pareil. Je pense que c'est vraiment super », a affirmé Ethan Barkley, âgé de 16 ans.



CPL DWAYNE JANES

An engineer shows some children how to use the mine detection equipment at the Canadian War Museum during the Army Day event.

Dans le cadre des Journées de l'Armée au Musée canadien de la guerre, un membre du génie montre à des enfants comment utiliser l'équipement de détection de mines.



First northern sovereignty patrol for Canada Command

By Maj Andy Coxhead

WINNIPEG — On Good Friday, two CF-18s from 4 Wing Cold Lake conducted the first ever, aerial sovereignty patrol in Canada's North for Canada Command.

The fighters and support crews deployed to a forward operating location in Inuvik on April 12 to conduct a routine NORAD mission. Once that mission was complete the aircraft and crews turned their attention to providing an air presence in Canada's North in support of Canada Command. The CF-18s were supported by a CC-130 Hercules refuelling Tanker from 17 Wing Winnipeg, and flew a route between Inuvik and Cambridge Bay.

"This is the first time that 1 Canadian Air Division has conducted a sovereignty patrol under the new command structure outside of the scope of NORAD," said Major-General Charlie Bouchard, commander 1 Canadian Air Division. "The patrol allowed the Air Force to both project air power and demonstrate sovereignty in Canada's North."

As an integrated national operational command headquarters, Canada Command allows the CF to bring the best available military resources from across Canada to bear on a crisis or threat, wherever it occurs, nationwide. 1 Canadian Air Division is prepared to support that mission anywhere in Canada, including Canada's North. Maj Coxhead is the senior PAO, 1 Cdn Air Div.



A CF-18 from 4 Wing Cold Lake refuels over Cambridge Bay thanks to a CC-130 Tanker, from 17 Wing Winnipeg, during the first ever aerial sovereignty patrol in Canada's North for Canada Command.

Un CF-18 de la 4^e Escadre Cold Lake est ravitaillé au-dessus de Cambridge Bay par un ravitailleur CC-130 de la 17^e Escadre Winnipeg à l'occasion de la première patrouille aérienne de souveraineté menée pour le Commandement Canada dans le Nord.

Première patrouille aérienne de souveraineté dans le Nord pour le Commandement Canada

par le Maj Andy Coxhead

WINNIPEG — Ce Vendredi saint, deux CF-18 de la 4^e Escadre Cold Lake ont effectué la première patrouille aérienne de souveraineté dans le Nord du Canada jamais menée pour le Commandement Canada.

Les chasseurs et les équipes de soutien se sont déployés à l'emplacement avancé d'opérations d'Inuvik le 12 avril pour accomplir une mission de routine du NORAD. Une fois cette mission terminée, les aéronefs et les équipages ont assuré une présence aérienne dans le Nord du Canada à l'appui du Commandement Canada. Les CF-18 ont reçu le soutien d'un ravitailleur CC-130 Hercules de la 17^e Escadre Winnipeg et ont patrouillé entre Inuvik et Cambridge Bay.

« C'est la première fois que la 1^{re} Division aérienne du Canada exécute une patrouille de souveraineté dans le cadre de la nouvelle structure de commandement et non pour le NORAD », a expliqué le Major-général Charlie Bouchard, commandant de la 1^{re} Division aérienne du Canada. « La patrouille a permis à la Force aérienne de mettre en œuvre des moyens aériens et d'affirmer la souveraineté du Canada dans le Nord. »

En tant que quartier général du commandement opérationnel, national et intégré, le Commandement Canada permet aux FC de réunir les meilleures ressources militaires disponibles au Canada pour intervenir en cas de crise ou de menace, où qu'elle survienne dans le pays. La 1^{re} Division aérienne du Canada est prête à appuyer cette mission n'importe où au Canada, y compris dans le Nord. Le Maj Coxhead est OAP principal pour la 1 DAC.



A CC-130 Hercules tanker and CF-18 seen in the reflection of a fighter pilot's visor during the first ever aerial sovereignty patrol in Canada's North for Canada Command between Inuvik and Cambridge Bay on April 14.

On voit sur la visière d'un pilote de chasse l'image réfléchi du ravitailleur CC-130 Hercules et du CF-18 à l'occasion de la première patrouille aérienne de souveraineté menée pour le Commandement Canada dans le Nord entre Inuvik et Cambridge Bay le 14 avril.



CPL TOM PARKER

The puck stops here

The friendly rivalry between the soldiers of the CF Land Advanced Warfare Centre and airmen and airwomen of 2 Air Movements Squadron produced a high intensity hockey game on the 8 Wing/CFB Trenton airfield April 20. The playing surface was surrounded by a CC-150 Airbus, a CC-130 Hercules, a CH-146 Griffon helicopter and cheering fans from both units. The occasion for the match on the tarmac was prompted by a request from Hockey Night in Canada for the CF to be part of the pre-game show for a play-off game between the Montréal Canadiens and the Carolina Hurricanes, scheduled for broadcast the evening of April 22.

La rondelle s'arrête ici

Le 20 avril dernier, la rivalité amicale entre les soldats du Centre de guerre – niveau avancé (Terre) des FC et les membres du personnel féminin du 2^e Escadron des mouvements aériens a donné lieu à une joute de hockey enlevante sur le terrain d'aviation de la 8^e Escadre/BFC Trenton. La surface de jeu était entourée d'un CC-150 Airbus, d'un CC-130 Hercules, d'un hélicoptère CH-146 Griffon ainsi que de partisans en liesse des deux unités. Cette partie de hockey a été organisée sur l'aire de trafic à la demande de Hockey Night in Canada qui voulait que les FC participent au spectacle d'avant-match de la partie opposant les Canadiens de Montréal aux Hurricanes de la Caroline, le samedi 22 avril, en soirée.

People at Work

This week we profile a member from 12 Wing Shearwater whose pride and dedication reaches beyond his job and out into the community at large.

Bravo MCpl Mike Leal!

NAME: Mike Leal

RANK: Master Corporal

OCCUPATION: Avionics Technician, 2I/C Sonar Shop

UNIT: 12 AMS/AVSO

YEARS IN THE CF: Almost 24 years

PREVIOUS POSTINGS: 2 RCR, CFB Gagetown, CFB Borden as a student, 12 AMS-12 Wing Shearwater and various attached postings to HMC Ships as a member of the Air Department.

HOW WOULD YOU DESCRIBE YOUR JOB?

I have gotten to travel to many countries in the course of my career and have experience in all three elements. I work in the second line repair shop for the sonar system used on the CH-124A Sea King. I enjoy having unserviceable equipment coming into the shop and seeing it go out serviceable. It is technically challenging working on the sonar system. There is 'NO LIFE LIKE IT', being in the military. My family and I are proud of the work I do even if I have to go away to do it.

WHAT IS YOUR MOST RECENT ACCOMPLISHMENT?

My most recent accomplishment was that I rescued a woman from a burning car and then met her three little girls. We just celebrated the first year anniversary of that event.

They bring a smile to my face every time I see them together.



Nos gens au travail

Cette semaine, nous avons choisi un membre de la 12^e Escadre Shearwater reconnu pour sa fierté et son dévouement.

Bravo Cplc Mike Leal!

NOM : Mike Leal

GRADE : caporal-chef

GROUPE PROFESSIONNEL : technicien en avionique, commandant adjoint de l'atelier sonar

UNITÉ : 12^e Escadron de maintenance (Air)/Soutien avionique

ANNÉES DANS LES FC : près de 24 ans

AFFECTATIONS ANTÉRIEURES : 2 RCR, BFC Gagetown, BFC Borden comme stagiaire, 12^e Escadron de maintenance (Air) - 12^e Escadre Shearwater et diverses affectations temporaires à bord de NCSM comme membre du service aéronautique.

COMMENT DÉCRIREZ-VOUS VOTRE TRAVAIL? J'ai voyagé dans de nombreux pays au cours de ma carrière et j'ai travaillé au sein des trois services. Je travaille à l'atelier de réparation de deuxième ligne du système sonar utilisé à bord du CH-124A Sea King. J'aime voir entrer des pièces d'équipement hors service à l'atelier et les voir ressortir en bon état. Le travail que j'exécute sur le système sonar constitue un défi technique des plus intéressants. Il n'y a RIEN DE COMPARABLE dans les FC. Je suis fier, et ma famille l'est tout autant, de ce que je réalise, même si je dois m'absenter.

QUELLE EST VOTRE RÉALISATION LA PLUS RÉCENTE? J'ai sauvé une femme d'une voiture en flammes et j'ai ensuite rencontré ses trois petites filles. Nous venons de célébrer le premier anniversaire de cet événement. Je ne peux m'empêcher de sourire chaque fois que je les vois réunies.

Air Force squadron consolidations integral to CF Transformation

Lieutenant-General Steve Lucas, commander of Canada's Air Force announced on April 24 the consolidation of two CF-18 fighter squadrons and two air movement squadrons as part of the continuation of the transformation of Canada's Air Force.

"We are building on the successful consolidations of other squadrons," said LGen Lucas. "This will allow the newly created squadrons to become more robust and more flexible, while freeing up key positions essential to the transformation of the Air Force."

The consolidation of 416 and 441 Tactical Fighter Squadrons into the reformed 409 Tactical Fighter Squadron at 4 Wing Cold Lake, Alberta, and of 1 Air Movements Squadron from 17 Wing Winnipeg, Manitoba into 2 Air Movements Squadron at 8 Wing Trenton, Ontario, is expected to free up more than 25 positions

that will fill high priority positions required to advance both CF and Air Force transformation. Many of the positions will augment the recently created CF Aerospace Warfare Centre based in Trenton.

The consolidations will result in no loss of operational capability. There will be no change in the number of aircraft and no civilian positions will be affected. "The impact to the communities will be minimal. However, the change will be integral to the Air Force's continuing transformation," said LGen Lucas.

This is a continuation of the CF and the Air Force transformation efforts to become more relevant, responsive and effective to the current and anticipated security needs of Canadians. Other maritime patrol, transport and fighter squadrons have already been consolidated.

Regroupements d'escadrons de la Force aérienne dans le cadre de la transformation des FC

Le 24 avril, le Lieutenant-général Steve Lucas, commandant de la Force aérienne du Canada, a annoncé le regroupement de deux escadrons de chasseurs CF-18 et de deux escadrons des mouvements aériens dans le cadre de la poursuite de la transformation de la Force aérienne du Canada.

« Nous prenons appui sur la réussite du regroupement d'autres escadrons », a déclaré le Lgén Lucas. « Les fusions rendront les nouveaux escadrons plus robustes et souples, tout en libérant des postes clés essentiels à la transformation de la Force aérienne. »

Le regroupement des 416^e et 441^e Escadrons d'appui tactique pour reformer le 409^e Escadron d'appui tactique à la 4^e Escadre Cold Lake (Alb.) et l'intégration du 1^{er} Escadron des mouvements aériens de la 17^e Escadre Winnipeg (Man.) au 2^e Escadron des mouvements aériens de la 8^e Escadre Trenton (Ont.) devraient libérer

plus de 25 personnes qui seront affectées à des postes hautement prioritaires et essentiels à l'avancement de la transformation des FC et de la Force aérienne. Bon nombre de ces postes renforceront le nouveau Centre de guerre aérospatiale des FC situé à Trenton.

Les regroupements n'entraîneront aucune perte de capacité opérationnelle. Le nombre d'aéronefs ne changera pas et aucun poste civil ne sera touché. « Les répercussions sur les collectivités seront minimes, mais les changements feront partie intégrante de la transformation continue de la Force aérienne », a expliqué le Lgén Lucas.

Les FC et la Force aérienne ont entrepris de vastes efforts de transformation afin de devenir plus pertinentes, souples et efficaces et ainsi répondre aux besoins de sécurité actuels et futurs de la population canadienne. D'autres escadrons de patrouille maritime, de transport et de chasse ont déjà été regroupés.



CPL STEVEN BOGUE

Members of 1 AMS load a search and rescue (SAR) toboggan for the Secondary SAR. Pushing the toboggan is Cpl Roger Gosselin (left) and OCdt Wayne Mockford. Driving the forklift is Cpl Brent Boisvert.

Des membres du 1^{er} EMA chargent un toboggan de recherche et sauvetage (SAR) pour les missions de SAR secondaires. Le Cpl Roger Gosselin (à gauche) et l'Élof Wayne Mockford poussent le toboggan. Le Cpl Brent Boisvert est aux commandes du chariot-élévateur à fourche.



FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By/ par Charmion Chaplin-Thomas

May 6, 1945

Off Sakishima-Gunto, a group of tropical islands between Taiwan and Japan, the carriers *Formidable*, *Indefatigable* and *Victorious* of the British Pacific Fleet (Vice-Admiral Sir Bernard Rawlings) launch their squadrons over a massive bombardment from the battleships HMS *Howe* and *King George V*, and the fleet's six cruisers and 12 destroyers. Their objective is to destroy Japanese bases to prevent them from sending squadrons to reinforce the defence of Okinawa. Aircraft are Japan's most powerful weapon now, especially kamikazes, fighters piloted by desperate men who have made themselves into living bombs in the hope of driving away the enemy's great capital ships. *Formidable* has already survived a kamikaze attack, protected by her armoured deck.

The fleet's defensive screen includes the Colony-class cruiser HMCS *Uganda* (Captain Edmond Rollo Mainguy), the lone Canadian warship in the Pacific area of operations. Under the firm hand and lashing tongue of first Lieutenant-Commander Hugh Pullen, the 907 members of the crew are efficient and hard-working but resentful; men forced to eat weevil-infested bread and wash in salt water find it particularly hard to take when—like *Uganda's* crew—they frequently encounter the clean, well-fed sailors of the US Navy. Every man

aboard knows he is hungry, dirty and ragged because the British supply system cannot meet the needs of the Pacific fleet. Serving under British command also means *Uganda* is forbidden to decorate her funnel with the red maple leaf, a distinction enjoyed by Canada's ships in the north Atlantic, and somehow it has proved impossible to furnish her with a Canadian Red Ensign. Shore leave is a distant memory; no one has had a day off since leaving Australia in March. Finally, they are absolutely disgusted that the government in Ottawa wants them to "volunteer" in writing for the campaign against Japan, in which they have been fully engaged for months.

Captain Mainguy has devised a way to poll the ship's company on this issue before the official declarations are required, and at 1900 hours he picks up the voice-pipe on the bridge and reads a long statement aloud. "I am asking whether you will or will not continue to serve in this ship and fight against the Japanese in this or any other theatre of war until the ship undergoes her first annual refit, or, if she is badly smashed up, her first extensive refit" he says, hoping to keep his command intact until the ship is damaged badly enough to require time in dry-dock. "If you do NOT agree to stay on," the Captain continues, "you are asked to sign a form in my secretary's office between 0900 and

1600 tomorrow, Monday." He goes on for seven more paragraphs, emphasizing the importance of maintaining efficiency, and ends with a signal from VAdm Rawlings that reminds the Canadians of "many thousands from all over the Empire" who are going to finish the job properly so the world can live at peace.

On Monday, May 7, the ship's secretary spends the entire day at his desk witnessing the signatures of 605 men unmoved by their captain's plea. That night, when the news reaches Naval Service Headquarters in a signal from Capt Mainguy, the Canadian newspapers are full of stories about the capitulations in Germany, and the little show-down aboard HMCS *Uganda* goes unreported.

The war grinds on. On Tuesday, torrential rain halts all flying. On Wednesday, May 9, the fleet is hit by dozens of kamikazes; they strike both *Formidable* and *Victorious*, and barely miss HMS *Howe*. When VAdm Rawlings withdraws to fuel and repair the damage, HMCS *Uganda* remains with the fleet while Canada reports the crew's decision to the British government. The reaction is angrily indignant, and Canada agrees not to detach *Uganda* until she can be replaced. On July 27, when HMS *Argonaut* arrives in the British Pacific Fleet, *Uganda* departs for Esquimalt by way of Eniwetok and Pearl Harbor.

Le 6 mai 1945

Au large de Sakishima-Gunto, un archipel tropical entre Taiwan et le Japon, les transporteurs *Formidable*, *Indefatigable* et *Victorious* de la Flotte britannique du Pacifique (Vice-amiral sir Bernard Rawlings) lancent à l'assaut leurs escadrons parmi les bombardements incessants des navires de guerre HMS *Howe* et *King George V*, des six croiseurs et des douze destroyers de la flotte. Ils ont comme objectif de détruire les bases japonaises afin de les empêcher d'envoyer des escadrons solidifier les défenses d'Okinawa. Les aéronefs sont les armes japonaises les plus puissantes – surtout les kamikazes, des pilotes de chasse désespérés qui se transforment en bombes humaines dans le but de chasser les grands navires de l'ennemi. Le *Formidable* a déjà survécu à l'attaque d'un kamikaze grâce à son pont blindé.

L'écran défensif de la flotte comprend le croiseur de classe Colony, le NCSM *Uganda* (Capitaine Edmond Rollo Mainguy), le seul navire de guerre canadien dans la région des opérations du Pacifique. Sous la férule du commandant en second, le Capitaine de frégate Hugh Pullen à la poigne solide et aux remarques cinglantes, l'équipage de 907 membres est efficace et vaillant, mais amer. Forcés de se nourrir de pain infesté de charançons et de se laver à l'eau salée, les hommes ont peine à digérer la vue des marins propres et bien nourris de la marine américaine. Chaque homme à bord sait qu'il a faim et qu'il est sale et en loques parce que le système d'approvisionnement britannique ne peut répondre aux besoins de la flotte du Pacifique. En outre, le fait d'être sous commandement britannique signifie qu'il est strictement interdit, pour le NCSM *Uganda*, d'orner sa cheminée de l'unifolié, un privilège toutefois accordé aux navires canadiens dans l'Atlantique Nord. Il paraît aussi impossible de leur fournir un insigne rouge canadien. Les permissions à terre ne sont plus qu'un lointain souvenir; personne n'a eu un jour de repos depuis que le navire a quitté l'Australie en mars. Enfin, les membres de l'équipage sont également absolument dégoûtés que le gouvernement à Ottawa leur demande de se porter

« volontaires » par écrit pour une campagne contre le Japon à laquelle ils participent déjà depuis des mois.

Le Capt Mainguy a trouvé la façon de faire appel à l'équipage du navire avant les déclarations officielles. Vers 19 h, il monte sur le pont et, à l'aide d'un porte-voix, il lit à voix haute un long message. « Je vous demande si vous continuerez à servir le navire et à vous battre contre les Japonais dans le présent théâtre ou dans tout autre théâtre de guerre jusqu'à ce que le navire subisse son carénage annuel, ou, s'il est endommagé, jusqu'à ce qu'il doive subir un premier carénage exhaustif », affirme-t-il, espérant pouvoir conserver son commandement jusqu'à ce que le navire soit suffisamment endommagé pour être envoyé en cale sèche. « Si vous ne voulez PAS rester, ajoutez-t-il, il vous faudra signer un formulaire au secrétariat entre 9 h et 16 h demain lundi. » Il poursuit en lisant sept autres paragraphes, insistant sur l'importance de maintenir l'efficacité, et termine avec un message du Vam Rawlings qui rappelle que des Canadiens « parmi des milliers de soldats de partout dans l'Empire » se chargeront de terminer la mission entreprise pour que le monde puisse connaître la paix.

Le lundi 7 mai, le secrétaire du navire passe la journée cloué à son bureau à recueillir les signatures de 605 hommes que le discours du capitaine n'a pas convaincus. Ce soir-là, lorsque la nouvelle se rend au quartier général du service naval dans une transmission du Capt Mainguy, les journaux canadiens ne parlent que des capitulations en Allemagne, et la petite rébellion du NCSM *Uganda* passe inaperçue.

La guerre continue. Mardi, une pluie torrentielle empêche toute sortie aérienne. Le mercredi 9 mai, la flotte est attaquée par des douzaines de kamikazes, qui frappent les navires *Formidable* et *Victorious*, et qui ratent de justesse le HMS *Howe*. Lorsque le Vam Rawlings retire son navire pour le ravitaillement et la réparation des dommages causés par l'attaque, le

NCSM *Uganda* reste avec la flotte, tandis que le Canada rapporte la décision de l'équipage au gouvernement britannique. Ce dernier est indigné et fâché. Le Canada accepte de ne pas rapatrier l'*Uganda* avant d'avoir trouvé un remplaçant. Le 27 juillet, lorsque le HMS *Argonaut* prend sa place au sein de la Flotte britannique du Pacifique, l'*Uganda* met le cap sur Esquimalt en passant par Eniwetok et Pearl Harbor.



NATIONAL LIBRARY AND ARCHIVES CANADA
BIBLIOTHÈQUE NATIONALE ET ARCHIVES DU CANADA

Somewhere in the Pacific, June 23, 1945: Cdr Hugh Pullen directs a jackstay transfer between a US Navy supply ship and HMCS Uganda.

Quelque part dans le Pacifique, le 23 juin 1945 : Le Capt Hugh Pullen dirige un transbordement par va-et-vient entre un navire de ravitaillement de la marine américaine et le NCSM Uganda.

Sources

Chief Petty Officer James W. Essex, "Mutiny": *The Odyssey of HMCS Uganda* (Cobalt, Ont.: Highway Bookshop, 2000).
S.C. Geneja, *The Cruiser Uganda: One War, Many Conflicts* (Corbyville, Ont.: Tyendinaga Publishers, 1994).

Sources

ESSEX, Premier Maître James W. « Mutiny » : *The Odyssey of HMCS Uganda*, Cobalt (Ont.), Highway Bookshop, 2000.
GENEJA, S.C. *The Cruiser Uganda: One War, Many Conflicts*, Corbyville (Ont.), Tyendinaga Publishers, 1994.

The Westdale ring—history full circle

By Bill Smith

On the cold night of February 24, 1944 a Canadian Lancaster was shot down in Seeburg, Germany near the town of Bad Urach (45 km southeast of Stuttgart, 50 km West of Ulm). Among the crew of that fated craft was Flight Officer Cyril Fredrick Ridgers.

Months earlier, 10-year-old Otmar Gotterbarm watched as four US planes struck the ground near his home. This image profoundly affected the young man and, as he grew up, he resolved to find the names of these men who fell from the sky that day. Years passed and he did find those men, and to this day, still visits the site on occasion.

This passion to humanize these tragedies brought him to Bad Urach to research four Canadian planes shot down in the region. In the course of his research, the locals spoke of a person who found a ring in a field. Mr. Gotterbarm searched out this person and found his story

interesting. The gentleman had been working at a construction site in 1954 and noticed a glint in the upturned earth. Drawn to it, he picked up a ring, its shank broken, but displaying a symbol and a school name. He thought immediately of a memory from his childhood of a plane exploding in the air above his village. He then placed it in a drawer and not much more was thought of it. Until now...

Mr. Gotterbarm checked the rosters of the planes known to have crashed at the site and was down to four individuals whose names he could not locate back in Canada. The ring had written on it *Alia Alia Via Ad Astra Ascendit*, Westdale. Mr. Gotterbarm checked every Westdale S.S. in Canada and contacted ours here in Hamilton. He asked if there was a record of any of the four names to have attended our Westdale S.S. Yes, there was replied the Principal: a Cyril Fredrick Ridgers.

Mr. Gotterbarm had found the home of one of our school's fallen and shared with us the fact that the young Flight Officer was

wearing his school ring when he crashed. This incredible news sent our principal to search for the surviving family of F/O Ridgers. We found them in Stoney Creek (just outside Hamilton) the man who answered the phone, Craig Ridgers, indicated that Cyril Ridgers, was his uncle. Craig Ridgers visited the school and shared stories and pictures of his uncle, his medals and his life. In the picture of F/O Ridgers on duty, if you looked closely, you could see the Westdale school ring on his finger.

The school had already planned a trip to Europe and would be within 30 km of this little town. Here was a ring, after so many years of anonymity, reunited with its family and school during the institution's 75th anniversary year.

The little town of Bad Urach and Seeburg (the site of the crash) twined a local high school with our own as current Westdale students, on tour, met students from Seeburg at a reception to be known as The Ring Ceremony.

Since our arrival back to Canada, Hamilton has been fascinated by this story and we are very proud to share it as our school celebrates its 75th anniversary. The Ridgers family agreed to donate the ring back to the school at our anniversary celebrations in May to be displayed permanently at the school. A fitting end to a most auspicious year!



Westdale School ring

La bague de l'école Westdale

La bague de Westdale – la boucle est bouclée

par Bill Smith

C'était le 24 février 1944, par une nuit froide à Seeburg, en Allemagne, près de la ville de Bad Urach, à 45 km au sud-est de Stuttgart et à 50 km à l'ouest de Ulm. Un Lancaster canadien est abattu. Parmi les membres de l'équipage se trouvait le Lieutenant d'aviation Cyril Fredrick Ridgers.

Quelques mois auparavant, Otmar Gotterbarm, un jeune garçon de dix ans, avait aperçu quatre avions américains s'écraser près de sa maison. Ces images l'ont profondément marqué et en grandissant, le jeune homme s'était promis de trouver les noms des hommes tombés du ciel ce jour-là. Il a fini par retrouver les quatre hommes et il se rend encore aujourd'hui sur le site.

C'est ce désir d'humaniser ces tragédies qui l'a mené jusqu'à Bad Urach pour effectuer des recherches sur les aéronefs canadiens abattus dans la région.

Durant ses recherches, les gens de la région lui ont parlé d'un homme qui avait trouvé une bague dans un champ. M. Gotterbarm l'a retrouvé et il s'est intéressé à son histoire. L'homme en question travaillait sur un site de construction en 1954 et il a aperçu un objet brillant dans la terre. Il s'est penché et a trouvé la bague. L'anneau était brisé, mais on pouvait lire un symbole et un nom d'école. Il a immédiatement songé à un souvenir d'enfance. Il avait alors aperçu un avion exploser dans les airs au-dessus de son village. Il a rangé la bague dans un tiroir et l'a pratiquement oubliée.

M. Gotterbarm a vérifié les listes des équipages des avions qui se sont écrasés à cet endroit et il lui restait quatre personnes qu'il n'arrivait pas à trouver au Canada. Sur la bague se lisait l'inscription *Alia Alia Via Ad Astra Ascendit*, Westdale. M. Gotterbarm a cherché dans toutes les écoles secondaires nommées Westdale au

Canada et il a communiqué avec la nôtre, à Hamilton. Il a demandé si l'une de ces quatre personnes avait fréquenté notre école. Bien sûr, a répondu le directeur : Cyril Fredrick Ridgers a été l'un de nos élèves.

M. Gotterbarm a donc retrouvé l'école d'origine du jeune Ridgers et nous a confirmé que ce dernier portait sa bague lorsque son avion s'est écrasé. Cette découverte a incité le directeur à chercher les membres survivants de la famille du Lt avn Ridgers. Nous les avons retrouvés à Stoney Creek (tout près de Hamilton). L'homme qui a répondu au téléphone, Craig Ridgers, a affirmé que Cyril Ridgers était son oncle. Craig Ridgers est venu visiter l'école et il nous a montré des photos et des médailles de son oncle, en plus de nous parler de sa vie. En regardant attentivement la photo de service du Lt avn Ridgers, on peut apercevoir la bague de Westdale à son doigt.

Un groupe de l'école avait déjà prévu un voyage en Europe et il a appris qu'il serait à environ 30 km de la petite ville. La bague, après des années passées dans l'anonymat, pourrait retrouver sa famille et son école, et ce, lors du 75^e anniversaire de l'école.

Les petites villes de Bad Urach et de Seeburg (le lieu de l'écrasement) ont jumelé une école secondaire allemande à Westdale et les élèves du groupe se sont réunis à Seeburg, où a eu lieu la « cérémonie de la bague ».

Depuis notre retour au Canada, la ville d'Hamilton est fascinée par cette histoire. Nous sommes très fiers de la raconter, surtout à l'occasion du 75^e anniversaire de notre école. La famille Ridgers a accepté de remettre la bague à l'école lors des célébrations de l'anniversaire qui auront lieu en mai. La bague sera donc exposée de façon permanente à l'école. Voilà qui termine en beauté une année des plus favorables.



CPL BRUNO TURCOTTE

Le Ministre à Valcartier

Le 21 avril dernier, trois techniciens médicaux du Centre de simulation médicale des FC à Valcartier (Qc) ont pratiqué une intervention clinique devant le ministre de la Défense nationale, M. Gordon O'Connor. Sa visite de familiarisation d'un jour lui a permis de s'entretenir avec des soldats et des officiers du 5^e Groupe de soutien de secteur de la région du Québec et du 5^e Groupe-brigade mécanisé du Canada, ainsi qu'avec des membres de différents organismes d'appui aux FC, dont le Centre de la famille de Valcartier, le Groupe de soutien au déploiement et le Centre de transition de carrière militaire.

MND in Valcartier

Three medical technicians from the Canadian Forces Health Services Medical Simulation Centre in Valcartier, Que., practiced a clinical procedure for Defence Minister Gordon O'Connor April 21. His one-day familiarization visit gave him an opportunity to speak with CF members of the Quebec Region 5 Area Support Group and the 5th Canadian Mechanized Brigade Group, as well as the various CF support organizations, such as the Valcartier Family Centre, the Deployment Support Group and the Military Career Transition Centre.

Powerlifting his way to a bronze

By Amber Schönhaar

Cpl Brian George earned a bronze medal at the 2006 Canadian National Powerlifting Championships in Chilliwack, B.C., held April 6-9.

The avionics technician from 9 Wing Gander squatted 606 lbs (just missing his personal best of 661 lbs twice), bench pressed

424 lbs and deadlifted 661 lbs (his personal bests are 430 lbs and 672 lbs respectively). This year marks his fourth year powerlifting and his third nationals. In 2004 Cpl George placed fourth in Kitchener, and last year in Calgary, he captured the bronze. He is no stranger to the international stage either, winning a bronze in Britain last year at the Commonwealth Powerlifting Championships.

"I started doing Strongman Competitions but found my height to be a problem with some of the events. Being a "strength sport" fanatic I moved over to powerlifting where I have had good success," Cpl George explained.

Cpl George has been selected to compete with Team Canada at the Worlds in Stavanger, Norway this November. His

decision to go will depend on his performance at the upcoming Newfoundland and Labrador Provincial Championships June 10.

The CFPSA provides personnel support programs, including national and international sports, and services to CF members and their families.

Ms. Schönhaar is a freelance writer with CFPSA.

Une médaille de bronze en dynamophilie

par Amber Schönhaar

Le Cpl Brian George a remporté une médaille de bronze à la compétition nationale canadienne de dynamophilie, qui avait lieu à Chilliwack, en C.-B., du 6 au 9 avril 2006.

Le technicien en avionique de la 9^e Escadre Gander a réussi à soulever 606 livres en flexion de jambes (ratant deux fois son record personnel de 661 livres), 424 livres au développé-couché et 661 livres au soulevé de terre (ses records personnels sont de 430 livres et 672 livres respectivement). Il entreprend cette année sa quatrième année de dynamophilie et participait à sa troisième compétition nationale.

En 2004, le Cpl George s'est classé quatrième à Kitchener et l'an dernier, à Calgary, il a décroché la médaille de bronze. Il a également fait quelques apparitions aux compétitions internationales. Il a remporté la médaille de bronze au Royaume-Uni l'an dernier lors du Championnat de dynamophilie du Commonwealth.

« J'ai commencé à participer aux compétitions d'hommes forts, mais ma taille me posait problème dans certaines épreuves. Comme je suis un fanatique des sports de force physique, j'ai choisi la dynamophilie, où j'ai eu du succès », a expliqué le Cpl George.

Le Cpl George a été choisi pour faire partie de l'équipe canadienne aux championnats du monde à Stavanger, en Norvège, en novembre. Il décidera s'il participera en fonction de son rendement au championnat provincial à Terre-Neuve-et-Labrador qui aura lieu le 10 juin.

L'ASPFC offre des programmes de soutien du personnel, y compris des

Cpl Brian George was "pretty happy" with his performance at the National Powerlifting Championships and thanks CFPSA's High Performance sports program and 9 Wing Gander for their support.

Le Cpl Brian George était « assez satisfait » de sa performance à la compétition nationale canadienne de dynamophilie et il a remercié le programme des sports de haute performance de l'ASPFC et la 9^e Escadre Gander de leur appui.

sports nationaux et internationaux, ainsi que des services aux membres des FC et à leurs familles.

M^{me} Schönhaar est rédactrice pigiste à l'ASPFC.



MASOP improves service, cuts costs for department

By Rita Racicot

The Department of National Defence has more than \$40 million of additional recurring savings to support operations thanks to the success of the Materiel Acquisition and Support Optimization Project (MASOP).

MASOP reduced the department's operating budget by \$40.6 million annually and delivered significant one-time savings of \$49.3 million at an investment cost of only \$23 million—less than half that originally forecast to operate the three-year project.

The project targets were the largest single chunk of savings identified in an announcement by the Defence Minister in 2003 on administrative efficiencies. The department wanted to identify more

than \$40 million in internal savings by improving the way the department manages materiel. The savings will contribute to the department's goal of investing additional resources to support front line capabilities.

When MASOP ended March 31, it had not only exceeded its recurring savings targets for the department, but also created more effective materiel handling processes to ensure the CF receives the required materiel as quickly as possible. The project focused on optimizing six key areas within the department—warehousing and distribution, clothing, fuels and lubricants, ammunition, test equipment and calibration, and quality assurance.

Warehousing and distribution was a major focus, and included several initiatives to streamline the Defence Supply

Chain. Bases, wings and units upgraded their supply operations with \$4.5 million funding from MASOP.

Additional streamlining initiatives included repositioning ammunition closer to the locations where it is being used and adopting a regional support concept to improve delivery of ammunition.

The department's military clothing program underwent changes to better serve personnel, including the implementation of online delivery for Distinctive Environmental Clothing.

MASOP's efforts lead to a tax policy change to ensure the department gets rebated for fuel excise tax for fuel consumed outside the 12 nm limit. This means savings of approximately \$1.2 million yearly for DND.

The project also introduced changes to the department's calibration and quality assurance programs to optimize service for customers and save costs. The torque wrench user verification program improves the availability of test equipment for units leading to improved operational responsiveness. Changes to the quality assurance program, including new work processes, ensuring personnel can continue to have a high level of confidence that the equipment they use functions properly.

"The changes will ensure that the savings continue in the future and will allow the supply chain community to concentrate on providing improved operational support here in Canada and in deployments overseas," said MASOP Project Manager, Colonel Mark Matheson.

Le POASM, une façon d'améliorer les services tout en réduisant les dépenses

par Rita Racicot

Le ministère de la Défense nationale peut maintenant compter sur plus de 40 millions de dollars d'économies additionnelles à l'appui de ses opérations grâce au succès remporté par le Projet d'optimisation de l'acquisition et du soutien du matériel (POASM).

Le POASM a réduit le budget annuel d'exploitation du MDN de 40,6 millions de dollars, en plus de faire réaliser une économie ponctuelle de 49,3 millions de dollars, le tout pour la somme de 23 millions de dollars, soit moins de la moitié du montant prévu à l'origine pour ce projet triennal.

Les objectifs du projet représentent la plus importante série d'économies prévues dans une annonce du ministre de la Défense, en 2003, relativement à l'efficacité opérationnelle. Le Ministère tenait alors à réaliser des économies internes de plus de 40 millions en améliorant la gestion du matériel au sein de

l'organisation. Les économies permettront d'atteindre le but du Ministère, soit investir davantage de ressources dans les capacités de première ligne.

Lorsque le POASM a pris fin le 31 mars, il a non seulement surpassé les économies récurrentes pour le Ministère, mais a aussi engendré des façons plus efficaces de traiter le matériel pour faire en sorte que les FC reçoivent le matériel voulu le plus tôt possible. Le projet comprenait six secteurs d'intervention clés : l'entreposage et la distribution, l'habillement, les carburants, les munitions, l'étalonnage et l'assurance de la qualité.

L'entreposage et la distribution étaient des éléments importants. Le POASM a donc inclut plusieurs mesures pour rationaliser la chaîne d'approvisionnement de la Défense. Les bases, les escadres et les unités ont amélioré leurs opérations d'approvisionnement grâce à une aide financière totalisant 4,5 millions de dollars fournie par le POASM.

D'autres mesures de rationalisation ont été mises en œuvre, dont la distribution des munitions plus près des endroits où elles sont utilisées et l'adoption d'un concept régional visant à améliorer la livraison des munitions.

Le programme de vêtements militaires a lui aussi subi des changements pour mieux servir les soldats. Parmi ces améliorations, on retrouve l'apparition du service en ligne de commande d'uniformes distinctifs pour les trois commandements.

Les efforts du POASM se sont également soldés par un changement de la politique de taxation pour que le Ministère profite d'un rabais de la taxe d'accise sur le carburant pour le carburant consommé à l'extérieur de la limite de 12 milles marins. Grâce à cette mesure, le MDN économise environ 1,2 million de dollars par année.

Les programmes d'étalonnage et d'assurance de la qualité ont également

été modifiés dans le cadre du POASM en vue d'optimiser les services offerts aux consommateurs et de réduire les coûts. Le programme de vérification par les usagers des clés dynamométriques a amélioré la disponibilité de l'équipement d'essai des unités et a entraîné une meilleure capacité d'intervention opérationnelle. Les changements apportés au programme d'assurance de la qualité – par exemple, les nouveaux processus – font en sorte que les militaires peuvent continuer d'avoir pleinement confiance que l'équipement qu'ils utilisent fonctionne adéquatement.

« Les changements feront en sorte que les économies se poursuivront à l'avenir et que le milieu de la chaîne d'approvisionnement concentrera ses efforts sur l'amélioration de l'appui opérationnel offert au Canada et dans les déploiements à l'étranger », a souligné le gestionnaire du POASM, le Colonel Mark Matheson.